**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦИОНАЛЬНА МЕТАЛЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**

**І.В.ОСТРЕЦОВА, Л.М. ПІДДУБНА**

**ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Частина I

Друкується за Планом видань навчальної та методичної літератури,

затвердженим Вченою радою НМетАУ

Протокол № 1 від 26.01.2015

**Дніпропетровськ НМетАУ 2016**

УДК 4И(075.8)

Острецова І.В., Піддубна Л.М. Вступ до перекладознавства. Частина 1. Конспект лекцій. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2016. – 58 с.

Призначений для ознайомлення з найбільш загальними проблемами теорії перекладу, а також з закономірностями та особливостями окремих його видів. Розглядається взаємозв’язок лінгвістичної теорії перекладу з іншими дисциплінами. Аналізуються закономірності здійснення процесу перекладу та можливості його опису.

Призначений для студентів напряму   
6.020303 – філологія.

Бібліогр.: 10 найм.

Друкується за авторською редакцією.

Відповідальна за випуск: В.В. Прутчикова, канд. філол. наук, доц.

Рецензенти Л.М. Ткач, канд. філол. наук, доц. (НМетАУ)

Я.В. Ковальова, канд. філол. наук, доц. (ДНУ ім. О. Гончара)

|  |  |
| --- | --- |
|  | © Національна металургійна академія  України, 2016 © Острецова І.В., Піддубна Л.М., 2016 |

ЗМІСТ

[Лекція I. ПРЕДМЕТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА. ПЕРЕКЛАД ЯК ВИД КОМУНІКАТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ. 4](#_Toc451722531)

[Лекція 2. ПЕРЕКЛАД ЯК ЗАСІБ МІЖМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ. 12](#_Toc451722532)

[Лекція 3. ОСНОВНІ ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ. 17](#_Toc451722533)

[Лекція 4. СПОСОБИ ОПИСУ ПРОЦЕСУ ПЕРЕКЛАДУ 31](#_Toc451722534)

[Лекція 5. ЗАСОБИ ОПИСУ ПРОЦЕСУ ПЕРЕКЛАДУ. МОДЕЛІ ПЕРЕКЛАДУ. 37](#_Toc451722535)

[Лекція 6. ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ ТА ЇЇ ЗАВДАННЯ І НАПРЯМИ. ПРЕСКРИПТИВНА ТА ДЕСКРИПТИВНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ 41](#_Toc451722536)

[БІБЛІОГРАФІЯ 57](#_Toc451722537)

**Лекція I. ПРЕДМЕТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА. ПЕРЕКЛАД ЯК ВИД КОМУНІКАТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ**

Зміст

1. Визначення поняття «теорія перекладу».

2. Задачі теорії перекладу.

3. Методи дослідження.

4. Некоректність «теорії неперекладності».

У широкому значенні термін «теорія перекладу» протиставляється терміну «практика перекладу» і охоплює будь-які концепції, положення та спостереження, що стосуються перекладацької практики, способів і умов її здійснення. При такому розумінні «теорія перекладу» співпадає з поняттям «перекладознавство».

Переклад – це складне багатогранне явище, окремі аспекти якого можуть бути предметом дослідження різних наук. В рамках перекладознавства вивчаються психологічні, літературознавчі, етнографічні та інші сторони перекладацької діяльності, а також історія перекладацької діяльності в тій або іншій країні або країнах. Залежно від предмету дослідження можна виділити психологічне перекладознавство (психологію перекладу), літературне перекладознавство (теорію художнього або літературного перекладу), етнографічне перекладознавство, історичне перекладознавство тощо. Провідне місце в сучасному перекладознавстві належить *лінгвістичному* *перекладознавству (лінгвістиці перекладу),* якевивчає переклад як лінгвістичне явище. Окремі види перекладознавства доповнюють один одного, прагнучи до всебічного опису перекладацької діяльності.

Теоретичну частину лінгвістики перекладу складає *лінгвістична теорія перекладу*. У подальшому викладі термін «теорія перекладу» буде вживатись в значенні «лінгвістична теорія перекладу» без додаткових обмовок. У такому значенні в теорії перекладу розрізняються «загальна теорія перекладу», «приватні теорії перекладу» і «спеціальні теорії перекладу».

*Загальна теорія перекладу –* розділ лінгвістичної теорії перекладу, який вивчає найзагальніші лінгвістичні закономірності перекладу, незалежно від особливостей конкретної пари мов, що беруть участь в процесі перекладу, способу здійснення цього процесу та індивідуальних особливостей конкретного акту перекладу. Положення загальної теорії перекладу охоплюють різні види перекладу будь-яких оригіналів з будь-якої початкової мови на іншу мову.

Загальна теорія перекладу складає частину лінгвістичної теорії перекладу, разом з *приватними теоріями перекладу,* яківивчають лінгвістичні аспекти перекладу з однієї мови на іншу мову, і *спеціальними теоріями перекладу,* щорозкривають особливості процесу перекладу текстів різних типів і жанрів, а також вплив на характер цього процесу мовних форм і умов його здійснення. Загальна теорія перекладу дає теоретичне обгрунтування і визначає основні поняття приватних і спеціальних теорій перекладу. Приватні і спеціальні теорії перекладу конкретизують положення загальної теорії перекладу стосовно окремих типів і видів перекладу.

Теорія перекладу ставить перед собою наступні основні задачі:

1) розкрити і описати загальнолінгвістичні основи перекладу, тобто вказати, які особливості мовних систем і закономірності функціонування мов лежать в основі перекладацького процесу, роблять цей процес можливим і визначають його характер і межу;

2) визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва;

3) розробити основи класифікації видів перекладацької діяльності;

4) розкрити суть перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригінала і перекладу;

5) розробити загальні принципи і особливості побудови приватних і спеціальних теорій перекладу для різних комбінацій мов;

6) розробити загальні принципи наукового опису процесу перекладу як дій перекладача по перетворенню тексту оригіналу в текст перекладу;

7) розкрити дію на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних чинників;

8) визначити поняття «норма перекладу» і розробити принципи оцінки якості перекладу.

Крім теоретичних розділів, лінгвістика перекладу включає розробку ряду прикладних аспектів, пов'язаних з методикою навчання перекладу, складанням і використанням всіляких довідників і словників, методикою оцінки і редагування перекладів, а також різними практичними питаннями, рішення яких сприяє успішному виконанню перекладачем своїх функцій. Особливе місце серед прикладних задач лінгвістичного перекладознавства займає розробка методів формалізації перекладацького процесу з метою передачі частини або всіх функцій перекладача автоматичному пристрою, тобто здійснення машинного (автоматичного) перекладу.

Лінгвістична теорія перекладу є, в першу чергу, дескриптивною теоретичною дисципліною, що займається виявленням і описом об'єктивних закономірностей перекладацького процесу, в основі яких лежать особливості структури і правил функціонування мов, що беруть участь в цьому процесі. Інакше кажучи, теорія перекладу описує не те, що повинне бути, а то, що є, що складає природу явища, що вивчається. Разом з тим на основі опису лінгвістичного механізму перекладу виявляється можливим сформулювати деякі нормативні (прескриптивні) рекомендації, принципи і правила, методи і прийоми перекладу, слідуючи яким перекладач може успішніше вирішувати задачі, що стоять перед ним. У всіх випадках науковий аналіз спостережуваних фактів передує нормативним розпорядженням.

Нормативні рекомендації, що виробляються на основі лінгвоперекладацьких досліджень, можуть бути використані як в практиці перекладу, так і при підготовці майбутніх перекладачів. Уміння користуватися такими рекомендаціями, модифікуючи їх залежно від характеру тексту, що переводиться, і умов і задач конкретного акту перекладу, складає важливу частину перекладацької майстерності. Знання нормативних вимог не припускає бездумного, механічного виконання цих вимог перекладачем. Переклад у будь–якому випадку є творчою розумовою діяльністю, виконання якої вимагає від перекладача цілого комплексу знань, умінь і навиків, здатності робити правильний вибір, враховуючи всю сукупність лінгвістичних і екстралінгвістичних чинників. Облік подібних чинників відбувається багато в чому інтуїтивно, в результаті творчого акту, і окремі перекладачі різною мірою володіють умінням успішно здійснювати процес перекладу. Високий ступінь такого уміння називається мистецтвом перекладу.

Будучи лінгвістичною дисципліною, теорія перекладу широко використовує дані і методи дослідження інших розділів мовознавства: граматики, лексикології, семасіології, стилістики, соціолінгвістики, психолінгвістики та ін. Для загальної теорії перекладу особливу важливість має розповсюдження на її об'єкт загальномовознавчих постулатів про мову як знаряддя спілкування, про мову як систему і як сукупності мовних реалізацій, про двоплановість одиниць мови, про відношення мови до логічних категорій і явищ реального світу.

Переклад – це засіб забезпечити можливість спілкування (комунікації) між людьми, що говорять на різних мовах. Тому для теорії перекладу особливе значення мають дані комунікативної лінгвістики про особливості процесу мовної комунікації, специфіку прямих і непрямих мовних актів, про співвідношення сенсу, який має вираз у вислові і тексті, впливі контексту та ситуації спілкування на розуміння тексту, інших чинниках, що визначають комунікативну поведінку людини.

Важливим методом дослідження в лінгвістиці перекладу служить *порівняльний аналіз перекладу,* тобто аналіз форми і зміст тексту перекладу в зіставленні з формою і змістом оригіналу. Ці тексти є об'єктивними фактами, доступними спостереженню і аналізу. В процесі перекладу встановлюються певні відносини між двома текстами на різних мовах (текстом оригінала і текстом перекладу).

При зіставленні таких текстів, можна розкрити внутрішній механізм перекладу, виявити еквівалентні одиниці, а також знайти зміни форми і змісту, що відбуваються при заміні одиниці оригіналу еквівалентною їй одиницею тексту перекладу. При цьому можливе і порівняння двох або декількох перекладів одного і того ж оригіналу. Порівняльний аналіз перекладів дає можливість з'ясувати, як долаються типові труднощі перекладу, пов'язані з специфікою кожної з мов, а також які елементи оригіналу залишаються непереданими в перекладі. В результаті виходить опис «перекладацьких фактів», що дає картину реального процесу.

Порівняльний аналіз перекладів як метод лінгво-перекладацького дослідження грунтується на допущенні, що сукупність перекладів, виконаних в певний хронологічний період, може розглядатися як результат оптимального рішення всього комплексу перекладацьких проблем при даному рівні розвитку теорії і практики перекладу. Застосування методу порівняльного аналізу перекладів припускає також, що результат процесу перекладу відображає його суть. Кожен переклад суб'єктивний в тому значенні, в якому суб'єктивний будь–який відрізок мови, що є результатом акту мови окремої особи. Вибір варіанту перекладу певною мірою залежить від кваліфікації і індивідуальних здібностей перекладача. Проте суб'єктивність перекладу обмежена необхідністю відтворити якомога повніше зміст тексту оригіналу, а можливість такого відтворення залежить від об'єктивно існуючих і не залежних від перекладача відносин між системами і особливостями функціонування двох мов. Таким чином, переклад є суб'єктивною реалізацією перекладачем об'єктивних відносин. Суб'єктивність перекладу не є перешкодою для об'єктивного наукового аналізу, подібно тому як суб'єктивність відрізків мови не перешкоджає витяганню з них об'єктивних фактів про систему тієї або іншої мови. У окремих перекладах можуть зустрічатися помилки, що спотворюють дійсний характер перекладацьких відносин між відповідними одиницями оригіналу і перекладу, але при достатньому об'ємі досліджуваного матеріалу такі помилки легко виявляються і усуваються.

Порівняльне вивчення перекладів дає можливість одержувати інформацію про корелятивність окремих елементів оригіналу і перекладу, обумовленої як відносинами між мовами, що беруть участь в перекладі, так і поза лінгвістичними чинниками, що впливають на хід перекладацького процесу. Додатковим методом отримання такої інформації може служити опитування інформантів, у якості яких використовуються особи, що володіють необхідною двомовністю і досвідом перекладацької діяльності. В процесі опитування інформанту пропонуються для перекладу відрізки оригіналу, що містять лексичні одиниці або синтаксичні структури, що представляють певні перекладацькі труднощі.

Основою теорії перекладу є загальні лінгвістичні положення, що визначають характер розгляду і рішення власне перекладацьких проблем. В ході розробки лінгвістичної теорії перекладу була продемонстрована некоректність «теорії неперекладності». Розгляд перекладу з позицій мовознавства чітко визначив неможливість повної тотожності змісту оригінала та перекладу. Мовна своєрідність будь-якого тексту, орієнтованість його змісту на певний мовний колектив, що володіє лише йому властивими «фоновими» знаннями і культурно-історичними особливостями, не може бути з абсолютною повнотою «відтворена» на іншій мові. Тому переклад не припускає створення тотожного тексту і відсутність тотожності не може служити доказом неможливості перекладу. Втрата якихось елементів тексту, що перекладається, при перекладі не означає, що цей текст «неперекладений»: така втрата звичайно і виявляється, коли він перекладений і переклад зіставляється з оригіналом. Неможливість відтворити в перекладі якусь особливість оригіналу – це лише приватний прояв загального принципу нетотожності змісту двох текстів на різних мовах (а якщо говорити про «абсолютну тотожність», то і двох текстів на одній мові, що складаються з неоднакового набору мовних одиниць). Відсутність тотожності зовсім не заважає перекладу виконувати ті ж комунікативні функції, для виконання яких був створений текст оригіналу. Відомо, що в змісті вислову є елементи значення, які не мають значення для даного повідомлення, а «нав'язуються» йому семантикою мовних одиниць. Наприклад, повідомлення «Гарний студент не прийде на заняття непідготовленим» явно має на увазі не тільки «студентів», але і «студенток. Проте в російській (як і у французькій і німецькій) мові не можна вживати іменник, не відтворюючи значення роду, хоча це було б не потрібно для повідомлення або навіть суперечило б його значенню, як в нашому прикладі. Якщо в перекладі на англійську мову вказівка на рід втрачається, то з погляду комунікації така втрата не тільки не істотна, але навіть бажана. Абсолютна тотожність змісту оригінала і перекладу не тільки неможлива, але і не потрібна для здійснення тих цілей, ради яких створюється переклад.

Друге питання, рішення якого було однією з передумов розвитку лінгвістичної теорії перекладу, полягало в уточненні об'єкту дослідження. Що є перекладом як об'єктом мовознавства? Перш за все, кажучи про переклад якогось твору на українську або російську мови, ми маємо на увазі якийсь текст, чимось відмінний від інших текстів на українській або російській мові, які не є перекладами. Мовознавець може вивчати особливості таких текстів, зіставляючи їх як з іншомовним оригіналом, так і з «неперекладеними» текстами на тій же мові. З другого боку, текст перекладу є кінцевим продуктом, результатом дій перекладача. Цей «продукт» створюється в ході цих дій, в процесі перекладу або шляхом перекладу, так що «переклад» може означати певну послідовність дій перекладача. Тому в деяких роботах початкового періоду розвитку теорії перекладу підкреслювалася необхідність розглядати як об'єкт дослідження саме динамічний аспект перекладу, переклад як процес. Подальший аналіз показав, що навряд правомірно протиставляти процес перекладу його результату. Саме результат перекладу є тією спостережуваною реальністю, на підставі якої можна побічно судити і про те, як протікає процес перекладу, недоступний безпосередньому спостереженню. Крім того, в лінгвістичному плані під процесом звичайно розуміється перетворення одних мовних структур або одиниць в інші, звідки витікає, що при його описі повинні враховуватися як початкові структури або одиниці, так і кінцеві. В процесі перекладу початковими є одиниці тексту оригіналу, а кінцевими – одиниці тексту перекладу. Таким чином, лінгвістична теорія перекладу має справу як з текстами на *початковій мові* (ПМ) і на *мові перекладу* *(* МП), так і з процесом перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Але і такий підхід виявився недостатнім. Перекладацька діяльність по визначенню носить посередницький характер, оскільки її мета полягає в тому, щоб зробити доступним для читачів перекладу повідомлення, зроблене автором оригіналу на іншій мові. Іншими словами, завдяки перекладу забезпечується можливість спілкування між людьми, що говорять на різних мовах, можливість міжмовної комунікації. Для створення повноцінного перекладу перекладач повинен брати до уваги характерні особливості автора повідомлення тих одержувачів (*рецепторів)* інформації, для яких призначалося це повідомлення, їх знання і досвід, відбивану в повідомленні реальність, характер і особливості сприйняття людей, яким адресується переклад, і всі інші аспекти міжмовної комунікації, що впливають на хід і результат перекладацького процесу. Тому лінгвістична теорія перекладу розглядає переклад в широких рамках міжмовної комунікації і вивчає всі її аспекти і визначальні чинники як власне мовні, так і зовнішні по відношенню до мови, але які прямо або побічно впливають на вибір мовних одиниць в процесі перекладу.

Здатність обмінюватися думками за допомогою мови є найважливішою властивістю людини. Без цієї здатності неможливе б саме існування homo sapiens – «людини розумної», оскільки розум людини може розвиватися лише завдяки отриманню різноманітних знань про навколишній світ і про саму людину – знань, які йому повідомляють інші люди за допомогою мови. Без мови не могла б бути створена ніяка цивілізація, бо цивілізація створюється не окремою людиною, а соціальним колективом, суспільством, а суспільство може існувати лише за умови, що його члени здатні спілкуватися один з одним за допомогою мови, здійснювати мовну комунікацію. Без мовного спілкування немислимі організація виробництва, наука, культура, саме життя.

У будь-якому акті мови має місце спілкування між Джерелом інформації (що говорить або пише) і її Рецептором (що слухає або читає). Хоча за наявності всіх необхідних умов існує можливість витягання з повідомлення всієї інформації, що міститься в ньому, кожен окремий Рецептор витягує з повідомлення різну за об'ємом інформацію залежно від його знань, ступеня зацікавленості в повідомленні і тій меті, яку він собі ставить, беручи участь в комунікації. Тому кожне повідомлення існує як би в двох формах, які не цілком тотожні: повідомлення, передане відправником (текст для того, що говорить), і повідомлення, сприйняте одержувачем (текст для слухаючого).

Для теорії перекладу особливе значення має той факт, що ці форми одного і того ж повідомлення знаходяться між собою відносно *комунікативної рівноцінності,* яка виражається в наступному:

Між ними потенційно існує високий ступінь спільності, оскільки вони складаються з однакових мовних одиниць, що репрезентують, в основному, однакову інформацію для всіх членів даного мовного колективу.

Між ними фактично існує достатній ступінь спільності, щоб забезпечити необхідне взаєморозуміння в конкретних умовах спілкування. (Якщо таке взаєморозуміння не досягається, комуніканти можуть обмінятися додатковою інформацією, збільшуючи точність сприйняття повідомлення.)

Обидві форми об'єднуються в акті спілкування в єдине ціле, і відмінності між ними виявляються несуттєвими для учасників комунікації, які не усвідомлюють цих відмінностей, вважаючи, що одержане повідомлення і є те, що передане, і навпаки. Таким чином, для комунікантів реально існує один єдиний текст, зміст якого у принципі може бути доступним всім, хто володіє мовою, за допомогою якого передається і приймається інформація.

**Лекція 2. ПЕРЕКЛАД ЯК ЗАСІБ МІЖМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

Зміст

1. Переклад як засіб міжмовної комунікації.
2. Поняття «мовне посередництво».
3. Переклад як вид мовного посередництва.
4. Об'єктивно-суб'єктивний характер діяльності перекладача.
5. Види адаптивного транскодування.

Мовне спілкування може здійснюватися і між комунікантами, що говорять на різних мовах. В цьому випадку матиме місце *міжмовна (двомовна) комунікація.* Оскільки Рецептор не в змозі витягнути інформацію з тексту, вимовленого або написаного на невідомій йому мові, міжмовна комунікація носить Опосередкований характер. Обов'язковою умовою спілкування між «різномовними» комунікантами є наявність проміжної ланки, що здійснює *мовне посередництво,* тобто перетворюючого початкове повідомлення в таку мовну форму, яка може бути сприйнята Рецептором (інакше кажучи, передаючого це повідомлення на мові Рецептора). Мовний посередник повинен витягувати інформацію з тексту початкового повідомлення (або «оригіналу») і передавати її на іншій мові. Тому цю роль може виконувати лише особа, що має необхідний ступінь двомовності, тобто володіє двома мовами.

Крім своєї посередницької ролі в процесі міжмовного спілкування, перекладач іноді виконує комунікативні функції, що виходять за рамки мовного посередництва. Як правило, це має місце в процесі усного перекладу, коли перекладач безпосередньо спілкується з учасниками міжмовного спілкування. В цьому випадку перекладач може бути вимушений за умов комунікації або по проханню одного з комунікантів виступати як самостійне джерело інформації, даючи додаткові пояснення, роблячи висновки із змісту оригіналу, вказуючи на можливі помилки і т.д. Як усний, так і письмовий перекладач може суміщати виконання своїх обов'язків з діяльністю інформатора, редактора або критика оригіналу тощо.

Передача інформації, що міститься в тексті оригіналу, може здійснюватися мовним посередником в різній формі і з різним ступенем повноти, залежно від мети міжмовного спілкування. Ця мета може визначатися як учасниками комунікації, так і самим мовним посередником. Розрізняються два основні види мовного посередництва: *переклад і адаптивне* *транскодування.*

*Переклад –* це вид мовного посередництва, який цілком орієнтований на іншомовний оригінал. Переклад розглядається як іншомовна форма існування повідомлення, що міститься в оригіналі. Міжмовна комунікація, здійснювана через посередництво перекладу, найбільшою мірою відтворює процес безпосереднього мовного спілкування, при якому комуніканти користуються однією і тією ж мовою.

Подібно тому як в процесі мовного спілкування на одній мові тексти для того, що говорить і для того, що слухає, признаються комунікативно рівноцінними і об'єднуються в єдине ціле, так і текст перекладу признається комунікативно рівноцінним тексту оригіналу. Задача перекладу – забезпечити такий тип міжмовної комунікації, при якому створюваний текст на мові Рецептора міг би виступати як повноцінна комунікативна заміна оригіналу і ототожнюватися Рецепторами перекладу з оригіналом у функціональному, структурному і змістовному відношенні.

Функціональне ототожнення оригіналу і перекладу полягає у тому, що переклад як би приписується автору оригіналу, публікується під його ім'ям, обговорюється, цитуються. так, як ніби він і є оригінал, тільки на іншій мові.

Змістовне ототожнення оригіналу і перекладу полягає у тому, що Рецептори перекладу вважають, що переклад повністю відтворює зміст оригіналу, що в ньому передається той же зміст засобами іншої мови.

Структурне ототожнення перекладу з оригіналом полягає у тому, що Рецептори перекладу вважають, що переклад відтворює оригінал не тільки в цілому, але і в частковостях. Передбачається, що перекладач точно передає структуру і порядок викладу змісту в оригіналі, не дозволяє собі що-небудь змінити, виключити або додати від себе. Кількість і зміст розділів і інших підрозділів тексту в оригіналі і перекладі повинна співпадати. Якщо в оригіналі якась думка виказана на початку другого розділу, то і в перекладі вона повинна бути знайдена на тому ж місці тощо. Якщо перекладач і дозволяє собі якісь відступи відносно приватних деталей структури тексту, то лише для того, щоб точніше передати зміст оригіналу.

Таким чином, *переклад* можна визначити як вид мовного посередництва, при якому на ПМ створюється текст, комунікативно рівноцінний оригіналу, причому його комунікативна рівноцінність виявляється в його ототожненні Рецепторами перекладу з оригіналом у функціональному, змістовному та структурному відношенні. Для тих, що користуються перекладом, він у всьому замінює оригінал, є його повноправним представником. Комунікативний підхід до перекладу – провідний принцип сучасної теорії перекладу.

Повністю або частково еквівалентні одиниці і потенційно рівноцінні вислови об'єктивно існують в ПМ і МП, проте їх правильна оцінка, відбір і використовування залежать від знань, умінь і творчих здібностей перекладача, від його уміння враховувати і зіставляти всю сукупність мовних і екстралінгвістичних чинників. В процесі перекладу перекладач вирішує складну задачу знаходження і правильного використовування необхідних елементів системи еквівалентних одиниць, на основі якої створюються комунікативно рівноцінні вислови в двох мовах і яка не дана безпосередньо, а виявляється лише в ході теоретичного дослідження при зіставленні безлічі оригіналів з їх перекладами.

Об'єктивно-суб'єктивний характер має вся діяльність перекладача, і його дії ніколи не зводяться до механічної підстановки одиниць МП замість одиниць ПМ. Існуюча думка про те, що «переклад починається там, де закінчується словник», помилково припускає, що за наявності словарної відповідності задача перекладача зводиться до механічного перенесення такої відповідності в текст перекладу. При такому підході перекладацька творчість зводиться лише до нетривіальних унікальних рішень, необхідних в таких «екзотичних» випадках, як переклад образів, каламбурів, жаргонізмів тощо. Насправді, основні теоретичні і практичні проблеми перекладу пов'язані не з периферійними явищами, а з використанням всіх ресурсів мови для досягнення задач міжмовної комунікації.

При описі перекладацької діяльності теорія перекладу враховує, що як мовного посередника перекладач може здійснювати не тільки переклад, але і різні види адаптивного транскодування.

*Адаптивне транскодування –* це вид мовного посередництва, при якому відбувається не тільки транскодування (перенесення) інформації з однієї мови на іншій (що має місце і при перекладі), але і її перетворення (адаптація) з метою висловити її в іншій формі, визначуваній не організацією цієї інформації в оригіналі, а особливою задачею міжмовної комунікації. Специфіка адаптивного транскодування визначається орієнтацією мовного посередництва на конкретну групу Рецепторів перекладу або на задану форму перетворення інформації, що міститься в оригіналі.

Таким чином, *адаптивне транскодування*, подібно перекладу, є особливою репрезентацією змісту оригіналу на МП, але на відміну від перекладу створюваний текст не призначений для повноцінної заміни оригіналу.

Переклад є основним видом мовного посередництва. Комунікативна рівноцінність текстів оригінала і перекладу припускає високий ступінь подібності співвіднесених одиниць цих текстів. Можливість досягнення такої подібності залежить від співвідношення систем і правил функціонування ПМ і МП. Тому переклад в більшій мірі, ніж інші види мовного посередництва, детермінований лінгвістичними чинниками. Адаптивне транскодування іншомовного оригінала носить параперекладацький характер і може бути представлено як об'єднання двох послідовних перетворень: переклад і задана адаптація тексту перекладу. Різні види адаптивного транскодування в неоднаковому ступені знаходять окремі риси схожості з перекладом. Всіх їх об'єднує з перекладом їх комунікативна вторинність: це завжди та або інша репрезентація оригіналу на іншій мові.

Найбільшою мірою перекладацькі характеристики зберігаються в таких видах адаптивного транскодування, як скорочений переклад і адаптований переклад. У цих випадках зберігається часткове функціональне ототожнення початкового і кінцевого текстів з урахуванням того, що створюваний текст на МП містить навмисні відхилення від оригіналу в структурному і змістовному відношенні і не призначається для повноцінної комунікативної заміни оригіналу.

*Скорочений переклад* полягає в опущенні при перекладі окремих частин оригіналу по моральним, політичним або іншим міркуванням практичного характеру. При цьому передбачається, що частини оригіналу, що переводяться, передаються комунікативно рівноцінними відрізками мови на МП, хоча весь оригінал відтворюється лише частково.

*Адаптований переклад* полягає в частковій експлікації (спрощенні і поясненні) структури і змісту оригіналу в процесі перекладу з метою зробити текст перекладу доступним для сприйняття окремим групам Рецепторів, які не володіють достатніми знаннями і професійним або життєвим досвідом, які потрібні для повноцінного розуміння оригіналу. Найчастіше подібна адаптація пов'язана з тим, що переклад «дорослого» тексту здійснюється для юних читачів або переклад складного наукового тексту призначається для широкого кола читачів.

Скорочення і адаптація перекладу можуть бути взаємозв'язані і здійснюються одночасно при перекладі одного і того ж оригіналу. У будь–якому випадку створюваний текст іменується «перекладом», хоча факт скорочення або адаптації звичайно особливо обмовляється.

Більшість видів адаптивного транскодування не пов'язана навіть з частковим функціональним або структурним ототожненням початкового і кінцевого текстів. Вони призначені для більш менш повної передачі змісту іншомовного оригіналу в такій формі, яка необхідна для досягнення мети міжмовної комунікації. Ця мета може полягати або в наданні бажаної дії на певну групу Рецепторів, або у витяганні з оригіналу певної частини інформації. Відповідно до цього конкретний вид адаптивного транскодування визначається або вказівкою на характер дії, яку повинен забезпечити створюваний текст, або на характер і об'єм інформації, яка повинна міститися в цьому тексті. У будь–якому випадку для адаптивного транскодування характерне перетворення змісту оригіналу, обумовлене певним соціальним замовленням.

Прикладом адаптивного транскодування, орієнтованого на досягнення бажаного ефекту, може служити прагматична адаптація, здійснювана при передачі на іншій мові всіляких рекламних оголошень, які повинні забезпечити збут рекламованого товару. Зміна адресата вимагає деколи використовування абсолютно інших способів переконання, що пов'язано з істотними змінами при передачі структури і змісту реклами. Крайнім випадком подібної адаптації є створення на МП паралельного тексту реклами (co-writing), пов'язаного з оригіналом лише єдністю рекламованого товару і загальною прагматичною задачею – спонукати покупців придбати цей товар.

Адаптивне транскодування, орієнтоване на заданий об'єм і характер інформації, здійснюється шляхом складання анотацій, рефератів (abstracts).

**Лекція 3. ОСНОВНІ ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ**

Зміст:

Принципова єдність всіх видів перекладацької діяльності.

Основні класифікації перекладів.

Жанрово-стилістична класифікація перекладів.

Психолінгвістична класифікація перекладів.

Теоретичний опис окремих видів перекладу.

Основні напрями теорії усного перекладу.

Взаємозв'язок жанрово-стилістичних і психолінгвістичних видів перекладу.

Реальна перекладацька діяльність здійснюється перекладачами в різних умовах; тексти, що перекладаються, вельми різноманітні з тематики, мови, жанрової приналежності; переклади виконуються в письмовій або усній формі, до перекладачів пред'являються неоднакові вимоги відносно точності і повноти перекладу і т.д. Окремі види перекладу вимагають від перекладача особливих знань і умінь.

Всі ці відмінності, якими б значними вони не здавалися, не міняють суті перекладацького процесу, його загальнолінгвістичної основи. Будь-який вид перекладу залишається перш за все перекладом зі всіма його особливостями, визначуваними співвідношенням мов.

Разом із загальними рисами, обумовленими єдиним лінгвістичним механізмом перекладацької діяльності, окремі види перекладу можуть мати і важливі специфічні особливості: модифікувати процес перекладу, надавати особливе значення досягненню еквівалентності на вищому рівні або, навпаки, допускати відхилення від максимально можливого ступеня смислової спільності, включати деякі елементи адаптивного транскодування тощо. Ці особливості викликають необхідність наукової класифікації видів перекладацької діяльності (видів перекладу) і детального вивчення специфіки кожного виду.

Існують дві основних класифікації видів перекладу: по характеру текстів, що перекладаються і по характеру мовних дій перекладача в процесі перекладу.

Перша класифікація пов'язана з жанрово–стилістичними особливостями оригіналу, друга – з психолінгвістичними особливостями мовних дій в письмовій і усній формі.

*Жанрово–стилістична класифікація* перекладів залежно від жанрово–стилістичних особливостей оригіналу обумовлює виділення двох функціональних видів перекладу: художній (літературний) переклад і інформативний (спеціальний) переклад.

*Художнім перекладом* називається переклад творів художньої літератури. Твори художньої літератури протиставляються всім іншим мовним творам завдяки тому, що для всіх них домінантної є одна з комунікативних функцій, а саме художньо-естетична або поетична. Основна мета будь–якого твору цього типу полягає в досягненні певної естетичної дії, створенні художнього образу. Така естетична спрямованість відрізняє художню мову від решти актів мовної комунікації, інформативний зміст яких є первинним, самостійним.

Оскільки йдеться про переклад відрізків художньої мови, основною відмінністю художнього перекладу від інших видів перекладу слід визнати приналежність тексту перекладу до творів ПМ, що володіють художніми достоїнствами. Іншими словами, *художнім перекладом* іменується вид перекладацької діяльності, основна задача якого полягає в породженні на ПМ мовного твору, здатного надавати художньо-естетичну дію на Ін.

Аналіз перекладів літературних творів показує, що у зв'язку з вказаною задачею для них типові відхилення від максимально можливої смислової точності з метою забезпечити художність перекладу. Приведемо декілька прикладів подібних відхилень.

The mountain tops were hidden in а grey waste of sky... (А. Cronin)

Вершини гір тонули в сірому небі. (Пер. М. Абкіної)

Ясно, що відмова від найближчої відповідності англійському were hidden не випадковий. Дієслово «тонули» добре передає тут і безмежність небесного зведення (waste of sky).

Diny waited in а corridor which smelled of disinfectant and looked out on to а back street. А fly, disenchanted by the approach of winter was crawling dejectedly up the pane. (J. Galsworthy)

Дінні чекала її в коридорі, що пропахнув карболкою. Муха, пригнічена наближенням зими, сумовито повзала по вікну, яке виходило на глуху бокову вулицю. (Пер. Ю. Корнєєва і П. Мелкової)

І тут вибір перекладу «пропахнув» (smelled), «карболкою» (disinfectant), «пригнічена» (disenchanted), «глуха бокова вулиця» (back street), а також додавання займенника «її» і перенесення інформації про вікно з першої речення в інше, поза сумнівом, переслідують мету підвищення художнього рівня перекладу.

But night–time in this dreadful spot! – Night, when the smoke was changed to fire; when every chimney spurted up its flame; and places, that had been dark vaults all day, now shone red–hot, with figures moving to and fro within their blazing jaws and calling to one another with hoarse cries. (Ch. Dickens)

А яка страшна була тут ніч! Ніч, коли дим перетворювався на полум'я, коли кожна труба палахкотіла вогнем, а отвори дверей, зяючі весь день чорнотою, осявалися багровим світлом, і в їх пащі, що пашить жаром, кидалися примари, сиплими голосами що перекликалися один з одним.

Перекладач керується перш за все прагненням створити художній опис страшної картини ночі в представленні переляканої бездомної дівчинки. Для виконання цієї задачі міняється структура речення («ніч в цьому жахливому місці» – «яка страшна була тут ніч»), вибираються відповідності окремим словам (changed to fire – перетворювався на полум'я, spurted up flame – палахкотіла вогнем, figures – примари і ін.), ситуація описується іншим способом (places that had been dark vaults all day, тобто «там, де весь день були чорні склепи», замінюється зрозумілішим «отвори дверей, зяючі весь день чорнотою»). Незалежно від оцінки результатів таких змін, вони можуть розглядатися як модифікація відносин еквівалентності під впливом домінантної функції, визначуваної типом перекладу.

У художньому перекладі розрізняються окремі підвиди перекладу залежно від приналежності оригіналу до певного жанру художньої літератури. Як такі підвиди виділяються переклад поезії, переклад п'єс, переклад сатиричних творів, переклад художньої прози, переклад текстів пісень тощо. Виділення перекладу творів того або іншого жанру в особливий підвид перекладу носить умовний характер і залежить від того, наскільки істотний вплив робить специфіка даного жанру на хід і результат перекладацького процесу.

*Інформативним перекладом* називається переклад текстів, основна функція яких полягає в повідомленні якихось відомостей, а не в художньо–естетичній дії на читача. До таких текстів відносяться всі матеріали наукового, ділового, суспільно-політичного, побутового і ін. характеру. Сюди ж слід віднести і переклад багатьох детективних (поліцейських) розповідей, описів подорожей, нарисів і тому подібних творів, де переважає чисто інформаційне оповідання. Розподіл на художній і інформативний переклад указує лише на основну функцію оригіналу, яка повинна бути відтворена в перекладі. Фактично, в оригіналі, що вимагає, в цілому, художнього перекладу, можуть бути окремі частини, що виконують виключно інформаційні функції, і, навпаки, в перекладі інформативного тексту можуть бути елементи художнього перекладу.

У інформативному перекладі підвиди перекладу виділяються на основі приналежності текстів, що переводяться, до різних функціональних стилів ІЯ. При цьому необхідно, щоб функціонально-стилістичні особливості оригіналів визначали і специфічні риси перекладу таких текстів. По цій ознаці виділяються в особливі підвиди переклад науково–технічних матеріалів, переклад офіційно-ділових матеріалів, переклад політико-публіцистичних матеріалів, переклад газетно-інформаційних матеріалів, переклад патентних матеріалів та ін.

*Психолінгвістична класифікація перекладів,* що враховує спосіб сприйняття оригіналу і створення тексту перекладу, підрозділяє перекладацьку діяльність на письмовий переклад і усний переклад.

*Письмовим перекладом* називається такий вид перекладу, при якому мовні твори, що об'єднуються в акті міжмовного спілкування (оригінал і текст перекладу), виступають в процесі перекладу у вигляді фіксованих текстів, до яких перекладач може неодноразово звертатися. Це дає можливість перекладачу повторно сприймати відрізки тексту, що переводиться, зіставляти їх з відповідними відрізками перекладу, вносити в текст перекладу будь-які необхідні зміни до пред'явлення перекладу Рецептору, тобто до завершення процесу перекладу. Класичним прикладом письмового перекладу є такий переклад, коли перекладач сприймає оригінал у вигляді письмового тексту і створює текст перекладу також у вигляді письмового тексту. (Звідси і сама назва – письмовий переклад.)

*Усний переклад –* це вид перекладу, при якому оригінал і його переклад виступають в процесі перекладу в нефіксованій формі, що зумовлює одноразовість сприйняття перекладачем відрізків оригіналу і неможливість подальшого зіставлення або виправлення перекладу після його виконання. Класичним прикладом усного перекладу є такий переклад, коли перекладач сприймає оригінал в акустичній формі і в усній формі вимовляє свій переклад. При усному перекладі створення тексту перекладу може відбуватися або паралельно сприйняттю оригіналу, або після того, як завершиться сприйняття оригіналу. Відповідно розрізняються два підвиди усного перекладу: синхронний переклад і послідовний переклад.

*Синхронний переклад* – це спосіб усного перекладу, при якому перекладач, слухаючи мову оратора, практично одночасно (з невеликим відставанням –2–3 сек.) промовляє переклад. Як правило, синхронний переклад здійснюється із застосуванням технічних засобів, в спеціальній кабіні, де мова оратора подається перекладачу через навушники, а сам перекладач говорить в мікрофон, звідки переклад транслюється для Рецепторів. Завдяки такому пристрою голос перекладача не заважає йому слухати оригінал. Різновидом синхронного перекладу є так зване «нашіптування», коли перекладач поміщається не в кабіні, а поряд з Рецептором і повідомляє йому переклад впівголоса за допомогою навушників і мікрофону або без них. Синхронний переклад – складний підвид усного перекладу, оскільки він вимагає від перекладача уміння одночасно виконувати різнорідні мовні дії: слухати на одній мові, перекладати іншою мовою і говорити на цій мові, не відстаючи при цьому від темпу мови оратора. Синхронізація всіх трьох дій пов'язана з великою роботою пам'яті, напруженою увагою, необхідністю здійснювати мовну компресію, прогнозувати наступні відрізки оригіналу, коректувати прогнози, що не виправдалися, ухвалювати миттєві рішення.

*Послідовний переклад* – це спосіб усного перекладу, при якому перекладач починає перекладати після того, як оратор перестав говорити, закінчивши всю промову або якусь її частину. Розмір відрізка промови, що перекладається, може бути різним: від окремого вислову до тексту значного об'єму, який оратор вимовляв 20–30 і більше хвилин. Цей вид перекладу вимагає утримання в пам'яті перекладача змісту значних сегментів оригіналу протягом довгого часу до моменту початку перекладу. Якщо об'єм оригіналу перевищує декілька висловів, то перекладач в процесі сприйняття оригіналу веде запис вузлових моментів змісту, який допомагає йому відновити в пам'яті повідомлення, яке прослуховується.

Письмова або усна форма сприйняття оригінала і створення тексту перекладу типові відповідно для письмового і усного перекладу, але в кожному з них можуть іноді використовуватися деякі елементи іншого виду перекладу. Письмовий перекладач може одержувати текст оригіналу, записаний на магнітну стрічку, або диктувати свій переклад друкарці або в диктофон. У будь-якому випадку переклад залишається письмовим, оскільки тексти оригіналу і перекладу зберігаються у фіксованій формі і їх можна багато разів проглядати, зіставляти і вносити в переклад необхідні виправлення до пред'явлення перекладу Рецепторам. Усний перекладач може одержувати перед початком перекладу текст усного виступу і використовувати його як допоміжну опору в процесі синхронного або послідовного перекладу. Особливим видом використовування письмового тексту в усному перекладі є «переклад з аркуша», коли перекладач усно перекладає для Рецепторів письмовий оригінал безвідносно до яких-небудь усних виступів, тобто не в процесі перекладу промови оратора. І тут зберігається основна ознака усного перекладу: неможливість зіставлення і виправлення тексту перекладу до пред'явлення його Рецепторам.

Важливу роль у відмінності письмового і усного перекладу виконує чинник часу. При письмовому перекладі процес перекладу не обмежений жорсткими темпоральними рамками. Перекладач може у будь-який момент перервати переклад, повернутися до вже перекладеного відрізка, витратити додатковий час на обдумування будь-якої частини оригіналу або перекладу, звернутися до словників і довідників, одержати раду або консультацію у фахівців і т.д. Це створює умови для успішного вирішення складних перекладацьких проблем, дозволяє успішно здійснювати переклад будь-яких текстів як художніх, так і інформативних. У письмовому перекладі потрібен і досягається щонайвищий рівень еквівалентності. При усному перекладі дії перекладача строго обмежені в часі темпом мови оратора і необхідністю «видавати» переклад одночасно з оратором або зразу ж після того, як він зупинився. У зв'язку з цим у перекладача не залишається часу на роздум, перебір варіантів або звернення до довідкової літератури. Зростає роль напівавтоматичних навиків, знання стійких відповідностей і штампів, уміння швидко і чітко артикулювати вислови на МП. Разом з тим іноді перекладачу доводиться вводити елементи адаптивного транскодування, опускати деякі деталі повідомлення, що переводиться, компресувати (стискати і скорочувати) текст перекладу, задовольнятися перекладом на нижчому рівні еквівалентності. Необхідність особливо швидких мовних дій в короткі проміжки часу в процесі синхронного перекладу створює великі фізичні і психологічні навантаження, у зв'язку з чим перекладач–синхроніст може повноцінно виконувати свої обов'язки лише протягом 20–30 хв. Тому при синхронному перекладі кожну кабіну обслуговують декілька перекладачів, що працюють по черзі.

Важлива відмінність між письмовим і усним перекладом полягає у тому, що, здійснюючи кожний з цих видів перекладу, перекладач має справу з неоднаковими відрізками оригіналу. У письмовому перекладі перекладач переводить один вислів в оригіналі за іншим, але в його розпорядженні знаходиться весь текст оригіналу в цілому, і кожен вислів виступає як одиниця даного тексту. Перекладач переводить окремий вислів, співвідносивши його із змістом всього тексту, він може шукати в попередніх або подальших частинах тексту додаткову інформацію, необхідну йому для вибору варіанту перекладу, стежити за логікою розвитку думки, правильним зв'язком між окремими висловами і т.д. В усному перекладі перекладач вимушений сприймати і перекладати текст оригіналу невеликими сегментами і не має нагоди (за винятком «перекладу з аркуша», де ця можливість теж обмежена) звертатися в процесі перекладу до інших частин оригіналу. При послідовному перекладі перекладач оперує одним або декількома висловами. При синхронному перекладі зважаючи на паралельне здійснення сприйняття і перекладу і гострого дефіциту часу перекладач перекладає окремі сегменти висловів в оригіналі, будуючи з перекладених сегментів закінчені вислови в перекладі.

Письмовий і усний переклад розрізняються також по характеру зв'язків з учасниками міжмовного спілкування. При письмовому перекладі, як правило, процес перекладу протікає «в кабінетних умовах», і у перекладача немає прямого або зворотного зв'язку з комунікантами. Можливе (і вельми бажане) знайомство перекладача з автором оригіналу і потенційними Рецепторами перекладу здійснюється поза рамками перекладацького процесу. Міжособові відносини не виконують тут ролі, єдиним об'єктом уваги перекладача є текст, що перекладається, будь-яка оцінка дій перекладача (якості перекладу) комунікантами може бути дана лише після завершення всього процесу міжмовного спілкування.

При усному перекладі перекладач працює в безпосередньому мовному (а іноді і особовому) контакті з комунікантами, часто в умовах, коли можливий зворотний зв'язок з одним або обома учасниками міжмовного спілкування. Він вимушений сприймати усну мову, незалежно від її правильності, темпу, особливостей вимови або манери мови оратора, і забезпечувати взаєморозуміння між тим, що говорить і слухаючими. Подоланню пов'язаних з цим труднощів сприяє присутність перекладача при створенні тексту оригіналу, можливість врахувати обстановку спілкування, заповнити упущену інформацію на основі знання предмету і мети розмови і попередніх етапів обговорення, особистого знайомства з присутніми Рецепторами, розумінням ними обговорюваного питання, звичними для них доводами і формулюваннями. За наявності зворотного зв'язку з оратором з'являється іноді можливість перепитати, уточнити виказану думку, з'ясувати значення незнайомого терміну. За наявності зворотного зв'язку із слухачами виникає можливість стежити за їх реакцією, дохідливістю перекладу, регулювати темп мови перекладача, а іноді і оратора і т.п. При особистому контакті перекладача з комунікантами він може вдаватися до допомоги жестів, наочної демонстрації, додаткових пояснень. У подібних випадках переклад нерідко доповнюється елементами адаптивного транскодування, а деколи перекладач виступає в ролі додаткового учасника комунікації, відповідаючи на питання і виконуючи прохання одного або обох комунікантів.

Будь-яка мовна комунікація (у тому числі і міжмовна) здійснює передачу інформації в одному напрямку: від Джерела до Рецептора. Тому і процес перекладу завжди здійснюється від створеного Джерелом тексту оригіналу до тексту перекладу, що призначається для Рецептора. Перекладач перекладає з мови оригінала на мову перекладу. У письмовому перекладі співвідношення мов в процесі міжмовного спілкування звичайно залишається незмінним, і перекладач часто спеціалізується на перекладі з однієї певної мови на іншу. При усному перекладі в умовах безпосереднього контакту з обома комунікантами можлива ситуація бесіди, коли різномовні комуніканти обмінюються репліками, по черзі виступають в ролі Джерела і Рецептора. В цьому випадку перекладач здійснює «двосторонній переклад», перекладаючи то з однієї, то з іншої мови. Хоча і в цьому випадку кожен акт перекладу направлений в одну сторону – від Джерела до Рецептора, початкова мова постійно міняється, і від перекладача потрібне уміння перекладати з кожної з мов, якими користуються комуніканти, швидко перемикаючись з однієї мови на іншу.

У теоретичному відношенні виділення окремих видів перекладу пов'язане з розробкою спеціальних теорій перекладу, що розкривають специфіку кожного виду або підвиду перекладу. У практичному плані класифікація видів перекладу дає основу для спеціалізації перекладачів на певних типах перекладацької діяльності. Залежно від значущості їх специфічних рис різні види перекладу вимагають більш менш детального теоретичного аналізу.

Серед спеціальних теорій, пов'язаних з жанрово–стилістичною класифікацією перекладів, найбільшу увагу дослідників привертають проблеми перекладу науково-технічних і газетно-інформаційних матеріалів, які представляють великий теоретичний і практичний інтерес.

При розробці спеціальних теорій перекладу, які вивчають його види і підвиди на основі психолінгвістичної класифікації перекладів, найбільш всесторонньо вивчаються різні аспекти усного, особливо синхронного перекладу.

Оскільки психолінгвістична класифікація перекладів заснована на відмінностях в характері мовних дій перекладача, науковий опис окремого виду перекладу включає не тільки (і не стільки) чисто лінгвістичні, скільки психолінгвістичні чинники. Особливо це торкається теорії усного перекладу (як синхронного, так і послідовного), де одноразове усне пред'явлення оригінала і породження тексту перекладу у вигляді серії одноразових актів виключає можливість повернення до оригіналу або кількість істотних виправлень перекладу. Умови здійснення усного (особливо синхронного) перекладу створюють певні обмеження для досягнення максимальної еквівалентності і приводять до деяких втрат інформації як при сприйнятті перекладачем оригіналу, так і при виборі варіанту перекладу.

Вивчення специфіки усного перекладу здійснюється за трьома основними напрямами. Перший аспект дослідження займається чинниками, що впливають на вибір перекладачем інформації, що міститься в оригіналі. Усний переклад – це переклад усної мови на МП. Сприйняття усної мови відрізняється короткочасністю, одноразовістю та дискретністю, в зв'язку з чим вибір інформації в процесі перекладу здійснюється інакше, ніж при зоровому сприйнятті тексту. Повнота розуміння залежить від ритму, паузацїї (кількості і тривалості пауз), і темпу мови; вибір інформації відбувається у вигляді окремих порцій у міру розгортання ланцюжка мовних одиниць в мові оратора, сприйняття здійснюється на основі «смислових опорних пунктів». Перекладач прогнозує подальший зміст тексту на основі вже сприйнятих «квантів» інформації, уточнюючи свій прогноз в процесі подальшого сприйняття, що припускає накопичення і утримання в пам'яті попередньої інформації. Теорія усного перекладу описує психолінгвістичні особливості і лінгвістичні передумови прогнозування вірогідності при перекладі, його залежність від відносної смислової самостійності мінімальних мовних відрізків в різних мовах, а також характер втрат інформації при сприйнятті на слух значних відрізків мови. Описуються також чинники, що компенсують такі втрати: знання предмету і обстановки мови, які дозволяють здогадуватися про зміст пропущеного, інтонація, емоційне забарвлення мови і т.д.

Другий аспект вивчення усного перекладу пов'язаний з розглядом його як особливого виду мови на МП. Теорія усного перекладу описує специфіку усної мови перекладача, відмінної від звичної мови, яка не перекладається. Існування відмінних рис обумовлюється тим, що мова перекладача орієнтована на оригінал і формується в процесі перекладу. При синхронному перекладі процес говорення протікає паралельно процесу аудіювання (сприйняття мови оратора), хоча частина перекладу «промовляється» і в паузи в мові Джерела. Важливий аспект лінгвістичного опису синхронного перекладу полягає у виявленні розмірів (тривалості) мінімального інтервалу між початком породження відрізка оригіналу і початком перекладу цього відрізка. Величина такого інтервалу визначається двома рядами мовних чинників. По-перше, вона залежить від особливостей структури тексту оригіналу, які обумовлюють довжину сегменту мови, в межах якого знімається багатозначність становлячих його одиниць. Для багатьох мов такий сегмент найчастіше включає структурну основу пропозиції (суб'єкт – предикат–об'єкт) і, в першу чергу, дієслово–присудок. Нерідко перекладач вимушений затримувати початок перекладу, чекаючи появи дієслова у вислові оратора. По-друге, величина інтервалу відставання залежить і від деяких особливостей структури МП, що визначає ступінь залежності форми початкових елементів вислову від його подальших елементів. Наприклад, при перекладі на англійську мову початку українського речення «Дружбу з Англією... (ми глибоко цінуємо)» перекладачу доведеться чекати, поки Джерело вимовить підмет і присудок, щоб почати переводити: We highly appreciate our friendship... . На величину інтервалу відставання впливає і існування в МП синонімічних висловів, що розрізняються по структурі. Замість того щоб чекати появи в українському вислові підмета і присудка, перекладач англійською мовою міг би відразу перекласти початок пропозиції як The friendship with England..., розраховувавши, що зможе застосувати в перекладі іншу структуру, наприклад: ...is of great value to us.

В рамках спеціальної теорії усного перекладу наголошується і ряд інших особливостей. Мова перекладача менш ритмічна, перекладач-синхроніст часто говорить в підвищеному темпі, прагнучи швидше «промовити» те, що вже зрозуміють, а при послідовному перекладі темп мови значно знижується, оскільки перекладач при цьому розбирається в своєму записі, відновлюючи в пам'яті зміст оригіналу. Особлива увага в теорії усного перекладу надається нормативним вимогам до мови перекладача, виконання яких в екстремальних умовах синхронного і послідовного перекладу вимагає особливих зусиль: забезпеченню чіткої артикуляції, рівномірного ритму, правильної розстановки акцентів, обов'язкової смислової і структурної завершеності фраз і інших елементів «подачі» перекладу, забезпечуючи його повноцінне сприйняття слухачами.

Центральним аспектом вивчення усного перекладу є розгляд його як особливого виду перекладу, тобто в зіставленні з перекладом письмовим. Тут спеціальна теорія усного перекладу виявляє як кількісні, так і якісні особливості. У синхронному перекладі об'єм (число слів) тексту перекладу залежить від довжини відрізків мови, що переводяться. При перекладі коротких фраз кількість слів в синхронному перекладі, в середньому, більше, ніж в письмовому, за рахунок більшого числа елементів опису, пояснення. При перекладі довгих фраз ці величини вирівнюються, а при перекладі абзаців і крупніших відрізків тексту синхронний переклад виявляється менш багатослівним як за рахунок свідомої компресії (стиснення) тексту в процесі перекладу, так і унаслідок деякої кількості пропусків. Зменшення об'єму тексту перекладу в порівнянні з письмовим перекладом того ж оригіналу наголошується у всіх випадках і при послідовному перекладі. Число пропусків зростає із збільшенням темпу мови оратора. Тому особливу увагу теорія усного перекладу надає причинам, способам і межам мовної компресії.

Необхідність компресії визначається тим, що умови усного (особливо синхронного) перекладу не завжди дозволяють передавати зміст оригіналу так само повно, як при письмовому перекладі. По-перше, при швидкому темпі мови оратора перекладачу важко встигнути вимовити повний текст перекладу. По–друге, швидкість процесу мислення у кожного перекладача має свої межі, і він часто не може говорити так само швидко, як оратор. По–третє, поспішна вимова мовленнєвих висловів нерідко позначається на їх правильності і завершеності, внаслідок чого порушується їх сприйняття Рецептором перекладу і весь процес міжмовної комунікації.

Мовна компресія при усному перекладі – задача далеко не проста. Йдеться не просто про пропуск частини оригіналу, а про таке стиснення повідомлення, що переводиться, при якому зберігаються всі важливі елементи значення. Компресія стає можливою завдяки інформаційній надмірності мови. У вислові часто є елементи інформації, що дублюють один одного, і при перекладі деякі з них можна опустити, зберігши зміст повідомлення. Наприклад, якщо перекладач повністю перевів питання «Коли почнеться здійснення цього плану?» і йому належить перевести відповідь «Здійснення цього плану почнеться в 1990 році», то він може стиснути його до «в дев'яностому». У вислові може іноді міститися побічна інформація (формули ввічливості, випадкові зауваження, відхилення від теми), опущення якої не перешкодить реалізації головної задачі спілкування. У ряді випадків ситуація спілкування робить необов'язковою передачу якоїсь частини інформації в словесній формі і допускає, таким чином, скорочення інформації при перекладі.

Компресія повідомлень при перекладі є змінною величиною. Вона залежить від темпу мови оратора і від співвідношення структур ПМ і МП. Теорія усного перекладу описує прийоми мовної компресії для кожної пари мов за допомогою як структурних, так і семантичних перетворень. Найтиповішими способами компресії є синонімічні заміни словосполучень і пропозицій коротшими словами, словосполученнями і пропозиціями, заміна повного найменування організації, держави тощо абревіатурою або скороченим найменуванням (The United Nations – ООН), заміна поєднання дієслова з віддієслівним іменником на одиночне дієслово, що позначає ту ж дію, процес або стан, що і замінюваний іменник (to render assistance – допомагати), опущення сполучних елементів в словосполученні (the policy pursued by the United States – політика США), заміна додаткової пропозиції причетним або прийменниковим оборотом (When I met him for the first time – при першій зустрічі з ним) тощо. При швидкій мові оратора застосування різних способів мовної компресії може скорочувати текст перекладу на 25 – 30% в порівнянні з письмовим перекладом того ж оригіналу.

Важливим розділом теорії усного перекладу є вивчення характеру еквівалентності, що досягається в різних типах такого перекладу. Як вже указувалося, при усному перекладі іноді відбувається втрата інформації, в порівнянні з рівнем еквівалентності, встановлюваним при письмовому перекладі. Спостережувані відхилення зводяться до пропусків, додавань або помилкових замін інформації, що міститься в оригіналі. Кожен вид відхилення включає дрібніші категорії, що розрізняються по ступеню важливості непереданої або доданої інформації. Пропуски включають: 1) пропуск малозначного окремого слова, в основному епітета; 2) пропуск важливіших і крупніших одиниць, пов'язаний з нерозумінням перекладачем частини тексту; 3) пропуск частини тексту у зв'язку з перебудовою структури тексту при перекладі; 4) пропуск значущої частини тексту у зв'язку з відставанням перекладу від мови оратора. Додавання класифікуються по характеру доданих надмірних елементів: окремі визначники, додаткові роз'яснення, що уточнюють зв'язки між висловами і ін. І, нарешті, помилки розділяються по ступеню важливості: невелика помилка в перекладі окремого слова, груба смислова помилка при перекладі окремого слова, невелика помилка у зв'язку з незначною зміною структури, груба смислова помилка при значній зміні структури тощо. При оцінюванні якості усного перекладу враховується специфіка усної форми комунікації: при безпосередньому контакті комунікантів встановлення еквівалентності на нижчому рівні у ряді випадків не перешкоджає їх взаєморозумінню, що певною мірою компенсує втрати інформації в процесі усного перекладу.

Вказані два способи класифікації перекладів (тексту, що по характеру переводиться, і за формою сприйняття оригінала і створення тексту перекладу) засновані на різних принципах, і що виділяються в кожній з них види перекладу, природно, не співпадають. Теоретично, будь-який тип тексту може бути переведений як усно, так і письмово. Проте, специфіка усного перекладу накладає визначені обмеження на ступінь складності і об'єм текстів, що переводяться, що в певному відношенні пов'язане і з їх функціонально–жанровою характеристикою. Твори художньої літератури, в цілому, не переводяться усно, хоча окремі цитати з таких творів можуть наводитися в усних виступах і переводитися синхронно або послідовно. Забезпечення художньо-естетичної дії в усному перекладі з його жорсткими темпоральними рамками є вельми складною задачею, особливо якщо цитуються поетичні твори, переклад яких не відомий перекладачу наперед. Не переводяться усно і великі за об'ємом твори інформативних жанрів, оскільки тривалість усного перекладу обмежена не тільки можливостями перекладу, але і короткочасністю усної комунікації взагалі:

Фізично неможливо говорити, слухати і запам'ятовувати безперервно впродовж тривалого періоду часу.

**Лекція 4. СПОСОБИ ОПИСУ ПРОЦЕСУ ПЕРЕКЛАДУ**

Зміст:

1. Визначення процесу перекладу.

2. Поняття моделі перекладу.

3. Ситуативна модель перекладу.

*Процесом перекладу* або перекладом у вузькому значенні цього терміну називаються дії перекладача по створенню тексту перекладу (власне переклад). Процес перекладу включає, щонайменше, два етапи: з'ясування перекладачем змісту оригіналу і вибір варіанту перекладу. В результаті цих етапів здійснюється перехід від тексту оригіналу до тексту перекладу. При цьому дії перекладача часто інтуїтивні і перекладач часом не усвідомлює, чим він керувався при виборі того або іншого варіанту. Це, проте, не означає, що такий вибір повністю випадковий або довільний. Він багато в чому визначається співвідношенням способів побудови повідомлень в ПМ і МП. Теорія перекладу прагне з'ясувати, як відбувається перехід від оригіналу до тексту перекладу, які закономірності лежать в основі дій перекладача.

Реальний процес перекладу здійснюється в мозку перекладача і недоступний для безпосереднього спостереження і дослідження. Тому вивчення процесу перекладу виробляється непрямим шляхом за допомогою розробки різних теоретичних моделей, які з більшою або меншою наближеністю описують процес перекладу в цілому або яку-небудь його сторону. *Моделлю перекладу* називається умовний опис ряду розумових операцій, виконуючи які перекладач може здійснити переклад всього оригіналу або деякої його частини. У лінгвістичній теорії перекладу моделі перекладу представляють процес перекладу у вигляді ряду розумових операцій над мовними одиницями, тобто у вигляді лінгвістичних операцій, вибір яких обумовлюється мовними особливостями оригінала і відповідними явищами в мові перекладу. Модель перекладу носить умовний характер, оскільки вона необов'язково відображає реальні дії перекладача в процесі створення тексту перекладу. Більшість таких моделей має обмежену пояснювальну силу і не претендує на те, що на їх основі може бути реально здійснений переклад будь-якого тексту з необхідним ступенем еквівалентності. Задачі моделі полягають лише в тому, щоб описати послідовність дій, за допомогою яких можна вирішити дану перекладацьку задачу за заданих умов процесу перекладу. Моделі перекладу розкривають окремі сторони функціонування лінгвістичного механізму перекладу. Хоча в своїй практичній роботі перекладач може добиватися необхідного результату і яким–небудь шляхом, не співпадаючим ні з однією з відомих нам моделей перекладу, знання таких моделей може допомогти йому в рішенні важких перекладацьких задач.

Опис перекладацького процесу за допомогою моделей перекладу включає два взаємозв'язані аспекти: 1) загальну характеристику моделі з вказівкою можливої сфери її застосування (пояснювальної сили моделі); 2) типи перекладацьких операцій (трансформацій), які здійснюються в рамках моделі. Модель перекладу може бути переважно орієнтована на позамовну реальність або на деякі структурно-семантичні особливості мовних одиниць. Прикладом моделей першого вигляду може служити ситуативна модель перекладу, прикладом моделей другого вигляду – трансформаційно-семантична модель.

*Ситуативна* (*денотативна) модель перекладу* виходить з того безперечного факту, що зміст всіх одиниць мови відображає якісь предмети, явища, відносини реальної дійсності, які звичайно називаються денотатами. Створювані за допомогою мови повідомлення (відрізки мови) містять інформацію про якусь ситуацію, тобто про деяку сукупність денотатів, поставлених і певні відносини один до одного.

Якщо відвернутися від неістотних відмінностей, то слід визнати, що оточуюча нас реальна дійсність єдина для всього людства. Спільність навколишнього світу, біологічної структури, виробничих і життєвих процесів у всіх людей, незалежно від їх мовної приналежності, призводить до того, що всі люди обмінюються думками, в основному, про одні і ті ж явища дійсності. В принципі, будь-яка можлива ситуація може бути з однаковим успіхом описана за допомогою будь-якої розвиненої мови.

Враховуючи, що основний зміст будь-якого повідомлення полягає у віддзеркаленні якоїсь позамовної ситуації, ситуативна модель перекладу розглядає процес перекладу як процес опису за допомогою мови перекладу тієї ж ситуації, яка описана на мові оригіналу. Сприймаючи текст оригіналу, перекладач ототожнює одиниці, що складають цей текст, з відомими йому мовними одиницями ПМ і, інтерпретуючи їх значення в контексті, з'ясовує, яку ситуацію реальної дійсності описує оригінал. Після цього перекладач описує цю ситуацію на мові перекладу. Таким чином, процес перекладу здійснюється від тексту оригіналу до реальної дійсності і від неї до тексту перекладу. У ряді випадків цей же процес йде коротшим шляхом, коли інтерпретація тексту або якої–небудь його частини була проведена наперед, і перекладачу відомо, що певні одиниці ПМ і МП вказують на однакові предмети, явища або відносини реальної дійсності. На цій підставі він може безпосередньо замінювати одиниці оригіналу відповідними одиницями перекладу, і звернення до реальної дійсності здійснюється поза даним актом перекладу . Модель перекладу при цьому зберігає свою основну орієнтацію: пояснення процесу перекладу як звернення до ситуації, що описується.

При цьому йдеться не просто про необхідність інтерпретувати значення мовних одиниць в оригіналі по відношенню до реальної дійсності, враховувати, разом з лінгвістичним, і ситуативний контекст. Як вже наголошувалося, без співвідношення з реальною дійсністю неможливо зрозуміти навіть найпростіший мовний вислів. Англійське речення The table is on the wall інтерпретується як «Таблиця висить на стіні», зокрема, тому, що знання реальної дійсності підказує комунікантам, що з двох значень слова table – «стіл» і «таблиця» – в даному випадку реалізоване останнє, оскільки звичайно столи на стіни не вішають.

Звернення до реальної дійсності в рамках ситуативної моделі перекладу має на увазі не тільки з'ясування змісту оригіналу, а сам процес перекладу, той шлях, слідуючи якому, перекладач може створити текст перекладу. «Шматочок» реальної дійсності, відображений в сукупному змісті початкового тексту, служить позамовною основою перекладу. Передбачається, що перекладач описує цей фрагмент реальності засобами МП точно так, як і він описав би цей фрагмент, якби впізнав його не з тексту оригіналу, а яким-небудь іншим шляхом, наприклад, за допомогою своїх органів чуття.

Ситуативна модель перекладу володіє значною пояснювальною силою. Вона адекватно описує процес перекладу, коли для створення комунікативно рівноцінного тексту на МП необхідно і достатньо вказати в перекладі на ту ж саму ситуацію, яка описана в перекладі. Інакше кажучи, за допомогою цієї моделі може досягатися еквівалентність на рівні ідентифікації ситуації. Найчіткіше ситуативна модель «працює» в наступних трьох випадках: 1) при перекладі безеквівалентної лексики; 2) коли ситуація, що описується в оригіналі, однозначно визначає вибір варіанту перекладу; 3) коли розуміння і переклад оригіналу або якої–небудь його частини неможливе без з'ясування тих сторін ситуації. які не входять в значення мовних одиниць, використаних в повідомленні.

Оскільки у безеквівалентних одиниць ПМ немає готових відповідностей, будь-який спосіб створення оказіональної відповідності для таких одиниць пов'язаний із зверненням до ситуації, яка описана з їх допомогою в оригіналі. Навіть якщо створювані відповідності (шляхом транскрибування або калькування) відносяться безпосередньо до слова, що перекладається, або словосполучення, вони можуть бути вибрані лише на основі правильного з'ясування всієї ситуації:

The plan is to use а system called «dense pack» which would put the missiles into а narrow strip 14 miles long and one mile wide.

План передбачає використання системи, іменованої «щільна упаковка», при якій ракети розміщуються на вузькій смузі завдовжки в 14 миль і завширшки в одну милю.

При описі еквівалентності другого типу (на рівні вказівки на ситуацію) наголошувалися випадки, коли в МП існує лише один спосіб опису певної ситуації, незалежно від того, яким чином вона описана в оригіналі. Перекладач може встановити, що в даному випадку він має справу з ситуативною еквівалентністю подібного вигляду, лише звернувшись до реальної дійсності: якщо в англійському оригіналі вказується на свіжопофарбований об'єкт (Wet paint), то в українському перекладі ця ситуація буде описана за допомогою попередження «Обережно, забарвлено», а про наявність крихких предметів в упаковці (Fragile) по-українськи попереджають «Обережно, скло».

Аналогічним чином ситуація значною мірою визначає вибір варіанту перекладу і тоді, коли в МП існує не єдиний, а переважаючий, найпоширеніший спосіб опису даної ситуації. Саме цей спосіб і буде використаний в перекладі в більшості випадків: Keep off the grass – По газонах не ходити, to sit up late – пізно лягти спати, to swallow the bait – попастися на вудку. Хоча вказані англійські словосполучення і вислови можуть бути переданы українською і іншими засобами, звернення до ситуації звичайно підказує перекладачу загальноприйнятий спосіб її опису. Пор. Stop, I have а gun! – «Стій! Я стрілятиму» і невживане українське: «Стій! У мене рушниця».

Вирішальну роль виконує звернення до описуваної ситуації в тих випадках, коли інформація, що міститься у вислові, недостатня для вибору варіанту перекладу. Ми вже знаємо, що будь-яка ситуація описується у вислові не у всіх деталях, а через позначення деякої сукупності її ознак. В той же час вибір варіанту перекладу може деколи залежати від інших ознак, якими дана ситуація володіє в реальній дійсності, але які не увійшли до способу її опису, використаний в оригіналі. В цьому випадку перекладач звертається до ситуації, що описується, шукаючи необхідні відомості. Розглянемо простий приклад. Припустимо, нам необхідно перекласти наступний англійський вислів: Her aunt must be made to tell them about it. Загальний зміст цього вислову зрозуміти неважко, але вибір відповідності для іменника aunt і дієслова made в українському перекладі зажадає додаткову інформацію. Адже aunt може бути і «тітка», і «тіточка», і «тітка», а must be made може означати, що її потрібно «примусити», «переконати» або «попросити». Для того, щоб вирішити це питання, необхідно буде з'ясувати, про яких людей реально йде мова, які між ними існують відносини і які методи можуть бути використані, для того, щоб одержати від згаданої родички бажані відомості.

Необхідні відомості про реальну ситуацію можуть бути деколи одержані з різних літературних джерел і всякого роду довідників. У наступному прикладі перекладачу знадобиться грунтовне знання історії Англії: Cromwell and Bradshaw (not the guide man, but the King Charles's head man) likewise sojourned here. (J. K. Jerome). Перекласти виділені слова можна лише за умови, що перекладачу вдасться з'ясувати, що Дж. Бредшо був головою суду, що засудив до смертної страти Карла Першого, а його однофамілець – автор відомого в Англії мандрівника. У самому ж тексті ні вузький, ні широкий контекст не дозволяє правильно інтерпретувати поєднання “ guide man” і “ King Charles's head man”.

Таким чином, ситуативна модель перекладу правильно відображає ряд важливих сторін перекладацького процесу і дає можливість пояснити ті особливості вибору варіанту перекладу, які пов'язані із зверненням перекладача до реальної дійсності і подальшим її описом засобами МП. В той же час ця модель володіє обмеженою силою, оскільки вона охоплює лише деякі способи реалізації процесу перекладу. Як відомо, описувана ситуація далеко не завжди однозначно визначає вибір варіанту перекладу, оскільки в більшості випадків вона може бути описана різними способами. І тоді найдокладніше з'ясування реальної ситуації, яку описує оригінал, не дає ще перекладачу вказівок, які ознаки цієї ситуації треба відобразити при створенні повідомлення на МП. Не дає знання ситуації достатніх підстав і для вибору лексико-синтаксичної організації вислову в перекладі в рамках певного способу опису ситуації. І спосіб опису ситуації, і набір мовних одиниць, за допомогою яких він реалізується, виражають додаткове значення, що становить важливу частину загального змісту вислову. Тому зміст висловів, що описують одну і ту ж ситуацію, може, в цілому, розрізнятися вельми істотно. І для правильного вибору варіанту перекладу в цьому випадку перекладачу недостатньо описати засобами МП ту ж реальну дійсність, яка відображена в оригіналі. Він повинен ще відтворити і інші частини змісту початкового тексту, споживши еквівалентні засоби опису цієї дійсності. А для цього необхідно враховувати, про яку ситуацію мовиться в оригіналі, а також що і як про неї сказано.

Зрозуміло, що ситуативна модель перекладу не працює і в тих випадках, коли перекладачу необхідно відмовитися від опису тієї ж самої ситуації, щоб забезпечити передачу мети комунікації оригіналу. Якщо дана ситуація не дозволяє Рецептору перекладу зробити необхідні висновки або пов'язана з іншими асоціаціями, ніж у Рецептора оригіналу, то опис перекладачем тієї ж ситуації засобами МП не забезпечить можливості міжмовної комунікації.

З сказаного вище не витікає, що ситуативна модель неправильно пояснює процес перекладу. Вона адекватно відтворює цей процес в тих випадках, коли для його здійснення необхідно і достатньо з'ясувати описувану в оригіналі ситуацію і передати її засобами МП. Проте її пояснювальна сила обмежена тим, що вона не враховує необхідності відтворення в перекладі і тій частині змісту оригіналу, яка створюється значеннями використовуваних в ньому одиниць ПМ.

**Лекція 5. ЗАСОБИ ОПИСУ ПРОЦЕСУ ПЕРЕКЛАДУ. МОДЕЛІ ПЕРЕКЛАДУ**

Зміст

1. Трансформаційно-семантична модель перекладу.
2. Психолінгвістична модель перекладу.
3. Операційний спосіб опису перекладу.

*Трансформаційно-семантична модель перекладу,* на відміну від ситуативної, виходить з припущення, що при перекладі здійснюється передача значень одиниць оригіналу. Вона розглядає процес перекладу як ряд перетворень, за допомогою яких перекладач переходить від одиниць ПМ до одиниць МП, встановлюючи між ними відносини еквівалентності. Таким чином, трансформаційно–семантична модель орієнтована на існування безпосереднього зв'язку між структурами і лексичними одиницями оригіналу і перекладу. Співвіднесені одиниці розглядаються як початковий і кінцевий стани перекладацького процесу.

Трансформаційно-семантична модель перекладу володіє значною пояснювальною силою. Вона дозволяє описувати багато сторін перекладацького процесу, недоступні для безпосереднього спостереження. Особливо важливо, що, на відміну від ситуативної моделі, дана модель дає можливість відобразити роль значень мовних одиниць в змісті початкового тексту і залежність (хоча і не завжди пряму) від цих одиниць засобів МП, використовуваних в перекладі. Тим самим моделюються способи досягнення еквівалентності, де зберігається основне значення синтаксичних структур і лексичних одиниць початкового тексту. Спосіб представлення процесу перекладу, який використовується в трансформаційно–семантичній моделі, багато в чому відповідає інтуїції перекладача, який нерідко сушить собі голову над тим, як точніше передати слова оригіналу. В рамках цієї моделі робиться спроба пояснити спільність змісту оригіналу і перекладу на рівні мікрокомпонентів семантики мовних одиниць. Далеко не всі семи, що є в змісті оригіналу, комунікативно рельовантні для даного акту спілкування. Задача перекладача, в першу чергу, полягає в тому, щоб зберегти комунікативно релевантні семи. Зіставлення семного складу оригінала і перекладу показує, що саме такі семи і відтворюються в процесі перекладу.

Семи, що замінюють одна одну, можуть не співпадати, а бути зв'язані відносинами семантичного перефразовування:

Last year saw а rapid growth of industrial production. – Минулого року наголошувалося швидке зростання промислового виробництва.

She was preceded by her father. – Вона ввійшла вслід за своїм батьком.

Подібне перефразовування може також супроводжуватися додаванням або опущенням окремих семантичних ознак:

McDermot spoke briefly into the telephone, then waited again. – Макдермот віддав коротке розпорядження по телефону і знову став чекати.

As he stood there he heard а shot fired. – Раптом він почув постріл.

Трансформаційно-семантична модель не є універсальною і не претендує на моделювання будь-якого перекладацького акту. Вона не передбачає тих випадків, коли між синтаксичними структурами і значеннями лексичних одиниць в оригіналі і перекладі немає відносин трансформації і еквівалентність двох текстів грунтується виключно на спільності ситуації, що описується. Англійське Answer the telephone рівноцінно українському «Візьми слухавку» не тому, що у дієслові to answer і «узяти» є загальні семи, а на знанні того, що в реальній дійсності, відповідаючи на телефонний дзвінок, треба узяти телефонну слухавку і що, отже, обидва вислови означають «одне і те ж», називають різні сторони однієї і тієї ж ситуації. У таких випадках в другому типі еквівалентності для пояснення процесу перекладу краще «працює» ситуативна модель перекладу.

Не працює трансформаційно-семантична модель процесу перекладу і тоді, коли в перекладі необхідно передати образні і інші асоціації, пов'язані з текстом оригіналу, коли в процесі перекладу відбувається заміна ситуації, щоб відтворити мету комунікації. Іншими словами, трансформаційно–семантична модель не призначається для опису процесу перекладу і в першому типі еквівалентності:

«Different brands of courage,» Charles said. «Serge and barathea.» – «Тому що існують різні сорти хоробрості, – сказав Чарльз. – Одна – сержантська, а інша – офіцерська».

Ситуація, що описується повідомленням serge and barathea, важлива не сама по собі, а тими висновками, які може зробити з неї Рецептор, що знає, що це – назви двох видів тканини, причому перша тканина – проста, дешева, а друга – дорога. Подібні висновки не зможе зробити український Рецептор, в мові якої назви таких тканин відсутні. Тому в перекладі названа інша ситуація, що дає можливість зрозуміти значення англійського вислову, що мається на увазі. Слід зазначити, що в подібних випадках процес перекладу не моделюється і ситуативною моделлю. Заміна ситуації для збереження мети комунікації повинна описуватися моделлю, яка враховувала б відмінність у фонових знаннях і культурно-історичному досвіді МП і ПМ.

Ситуативна і трансформаційно–семантична моделі перекладу дають умовне зображення перекладу, не претендуючи на повну відповідність реальним діям перекладача. Щоб більш повно відображати діяльність самого перекладача, модель повинна включати опис психічних процесів, що забезпечують таку діяльність. З цією метою розробляється психолінгвістична модель перекладу, що використовує положення теорії мовної діяльності. Відомо, що відповідно до мети мовного акту у того, що говорить спочатку формується внутрішня програма майбутнього повідомлення, яка потім розгортається в мовний вислів. Виходячи з цього, психолінгвістична модель перекладу постулює, що, здійснюючи процес перекладу, перекладач спочатку перетворить своє розуміння змісту оригіналу в свою внутрішню програму, а потім розгортає цю програму в текст перекладу. Оскільки внутрішня програма існує у формі суб'єктивного коду говорить, таке представлення процесу перекладу включає два етапи – «переклад» з ПМ на внутрішній код і «переклад» з внутрішнього коду на МП. Психолінгвістична модель перекладу повністю відповідає розумінню перекладу як виду мовної діяльності. На жаль, пояснювальна сила такої моделі обмежується тією обставиною, що ми не знаємо, як відбувається таке «згортання» і «розгортання», які елементи змісту зберігаються у внутрішній програмі і як вибирається один з можливих шляхів реалізації такої програми в тексті перекладу. Подальша деталізація психолінгвістичної моделі перекладу є важливою задачею теорії перекладу.

Модель перекладу ставить задачу вказати загальний напрям руху думки перекладача і послідовні етапи переходу від оригіналу до перекладу. Докладніша характеристика процесу перекладу досягається шляхом опису типів розумових операцій, за допомогою яких перекладач знаходить потрібний варіант перекладу. При цьому передбачається, що між одиницями оригіналу і перекладу існує безпосередній зв'язок, що з початкової одиниці шляхом якихось перетворень (трансформацій) може бути одержана одиниця перекладу. Представлення процесу перекладу як перетворення одиниць оригіналу в одиниці перекладу носить умовний характер. Насправді, з одиницями оригіналу нічого не відбувається, вони залишаються незмінними, а перекладач просто підшукує комунікативно рівноцінні їм одиниці в мові перекладу. Цей пошук починається із сприйняття одиниць оригіналу і завершується створенням відповідних відрізків перекладу. Інакше кажучи, мозок перекладача одержує «на вході» відрізок тексту на ПМ і «видає на виході» відрізок тексту на МП. Зіставляючи початкові і кінцеві відрізки тексту, можна спробувати охарактеризувати спосіб переходу від перших до других, «прийоми перекладу», за допомогою яких перші як би перетворяться в другі.

Операційний опис процесу перекладу відрізняється від представлення цього процесу в рамках моделі перекладу тим, що в ньому: 1) дається не загальна схема процесу перекладу, а вказуються способи перекладу, застосовні при передачі значень одиниць ПМ певного типу; 2) перетворення, за допомогою яких описується процес перекладу, відбуваються не окремо в межах ПМ і в межах МП, а винятково між різномовними одиницями, тобто всі вони мають на увазі безпосереднє перемикання від оригіналу до перекладу без проміжних ступенів; 3) у зв'язку з цим вказані перетворення (способи перекладу) вже не зводяться до відомих внутрішньомовних трансформацій, а є власне перекладацькими операціями.

**Лекція 6. ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ ТА ЇЇ ЗАВДАННЯ І НАПРЯМИ. ПРЕСКРИПТИВНА ТА ДЕСКРИПТИВНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

Зміст

1. Основні види нормативних вимог.
2. Норма еквівалентності перекладу.
3. Жанрово-стилістична норма перекладу.
4. Норма перекладацької мови.
5. Прагматична норма перекладу.
6. Конвенціональна норма перекладу.
7. Роль нормативних вимог в оцінці якості перекладу.
8. Класифікація смислових помилок в перекладі.

Загальна теорія перекладу розкриває поняття перекладацької норми, на основі якої виробляється оцінка якості перекладу. Лінгвістика перекладу включає як теоретичні (дескриптивні), так і нормативні (прескриптивні) розділи. Теоретичні розділи лінгвістики перекладу (тобто лінгвістична теорія перекладу) досліджують переклад як засіб міжмовної комунікації, як об'єктивно спостережуване явище, яке можна описувати і пояснювати. У нормативних розділах лінгвістики перекладу на основі теоретичного вивчення перекладу формулюються практичні рекомендації, направлені на оптимізацію перекладацького процесу, полегшення і підвищення якості праці перекладача, розробку методів оцінки перекладів і методики навчання майбутніх перекладачів.

Для забезпечення високої якості перекладу перекладач повинен уміти зіставляти текст перекладу з оригіналом, оцінювати і класифікувати можливі помилки, вносити необхідні корективи. Оцінкою якості перекладу, виявленням і класифікацією помилок займається і велике число осіб, що аналізують результати перекладацької праці: редактори, критики, замовники, викладачі перекладу і т.п. Практичні рекомендації перекладачу і оцінка перекладу взаємозв'язані і взаємообумовлені. Якщо перекладач повинен виконувати якісь вимоги, то оцінка результату його роботи визначається тим, наскільки повно і успішно він виконав ці вимоги. Як сам перекладач, так і інші особи, що оцінюють якість перекладу, прямо або побічно виходять з посилки, що правильний переклад повинен відповідати певним вимогам. Сукупність вимог, що пред'являються до якості перекладу, називається *нормою перекладу.* Якість перекладу визначається ступенем його відповідності перекладацькій нормі і характером мимовільних або свідомих відхилень від цієї норми.

Нормативні вимоги формулюються у вигляді принципів або правил перекладу. Нормативні положення можуть бути загальними або приватними, охоплювати окремі випадки або відноситися до певного типу перекладів або до перекладу взагалі. Вони можуть формулюватися у вигляді єдиного правила або супроводжуватися вказівками на умови, в яких це правило застосовне, або на більше або менше число випадків його непридатності (виключень з правил). Порівняємо, наприклад, різний ступінь узагальненості таких нормативних рекомендацій, як правила передачі без еквівалентної лексики, правила передачі імен власних, правила передачі індіанських імен типу «Хитра лисиця», «Великий змій» і правило про збереження в перекладі традиційних імен королів: Людовик, Генріх, Карл та ін. У кожному випадку нормативні рекомендації розповсюджуються на певний круг явищ.

Результати процесу перекладу (якість перекладу) обумовлюються ступенем смислової близькості перекладу оригіналу, жанрово-стилістичною приналежністю текстів оригінала і перекладу, прагматичними чинниками, що впливають на вибір варіанту перекладу. Всі ці аспекти перекладу носять безпосередньо нормативний характер, визначають стратегію перекладача і критерії оцінки його праці. Поняття норми перекладу включає вимогу нормативного використовування перекладачем мови перекладу, а також необхідність відповідності результатів перекладацького процесу загальноприйнятим поглядам на цілі і задачі перекладацької діяльності, якими керуються перекладачі в певний історичний період. Таким чином, норма перекладу складається в результаті взаємодії п'яти різних видів нормативних вимог: 1) норми еквівалентності перекладу; 2) жанрово–стилістичні норми перекладу; 3) норми перекладацької мови; 4) прагматичної норми перекладу; 5) конвенціональної норми перекладу.

Еквівалентність змісту оригінала і перекладу виступає як основа їх комунікативної рівноцінності, передбачувана наявність якої робить даний текст перекладом. *Норма еквівалентності перекладу не* є незмінним параметром. Вона означає необхідність можливо більшій спільності змісту оригінала і перекладу, але лише в межах, сумісних з іншими нормативними вимогами, що забезпечують адекватність перекладу. У кожному конкретному випадку тип еквівалентності визначається як співвідношенням одиниць ПМ і МП, так і обліком прагматичних чинників, що впливають на акт перекладу. Порушення норми еквівалентності може бути абсолютним, коли переклад признається нееквівалентним, не передаючим зміст оригіналу хоча б на найнижчому рівні, або відносним, якщо встановлено, що решта нормативних вимог могла бути виконані і на вищому рівні еквівалентності, ніж той, який був реально досягнутий в перекладі. У першому випадку переклад повинен бути визнаний незадовільним, а в другому – може вважатися цілком прийнятним в тому випадку, якщо максимально можлива смислова близькість не обов'язкова для успішної міжмовної комунікації.

*Жанрово–стилістичну норму перекладу* можна визначити як вимогу відповідності перекладу домінантної функції і стилістичним особливостям, типу тексту, до якого належить переклад. Вибір такого типу визначається характером оригіналу, а стилістичні вимоги, яким повинен відповідати переклад – це нормативні правила, що характеризують тексти аналогічного типу в мові перекладу. Жанрово-стилістична норма багато в чому визначає як необхідний рівень еквівалентності, так і домінантну функцію, забезпечення якої складає основну задачу перекладача і головний критерій оцінки якості його роботи. Слід підкреслити, що подібно тому, як норми правильної мови можуть встановлюватися лише з урахуванням стилістичної і соціолінгвістичної диференціації мови, так і нормативні вимоги до якості перекладу мають сенс лише по відношенню до певного типу текстів і певних умов перекладацької діяльності. Було б принципово невірним користуватися однаковими критеріями для оцінки перекладу бульварного роману і високохудожнього літературного твору, перекладу оперного лібрето і патентного свідоцтва. Практично критика перекладів, головним чином, ґрунтується на інтуїтивному уявленні про жанровостилістичну норму. Переклад художнього твору оцінюється по його літературних достоїнствах, технічний переклад – по термінологічній правильності, що забезпечує розуміння суті справи і можливість використовування тексту перекладу в технічній практиці, переклад реклами – по її дієвості тощо.

Текст перекладу – це мовний твір на МП, і для нього обов'язкові правила норми і узусу цієї мови. Проте ці правила неоднакові для всіх випадків функціонування мови. Вони варіюються як в різних функціональних стилях, так і залежно від різновиду загальнолітературної мови. Серед останніх звичайно розрізняють мову розмовної мови (неформального спілкування) і мову художньої літератури. У лінгвістичній літературі висловлювалася думка, що особливий різновид мови складає і мова науки. «Вторинність» перевідних текстів, їх орієнтованість на іншомовний оригінал виділяє такі тексти серед інших мовних творів на тій же мові. Сукупність перевідних текстів мови складає особливий різновид цієї мови, яка перетинає його функціональні стилі і інші різновиди. Орієнтованість на оригінал неминуче модифікує характер використовування мовних засобів, приводить до «розхитування» (іншими словами, до розвитку) мовної норми і особливе узусу. Контакт двох мов в процесі перекладу неминуче веде до ширшого використовування аналогічних форм, до відносного уподібнення мовних засобів. Багато слів, словосполучення, способи опису ситуації виявляються спочатку характерними для мови перекладів, і лише потім частково проникають і в мову оригінальних творів або стають в ньому такими ж узуальними. Такі поширені нині поєднання, як «вносити ініціативи», «місія доброї волі», «зменшення військового протистояння (конфронтації)», «дії уряду в цьому контексті», «розгляд альтернативних підходів» і багато ним подібні, можуть служити прикладами розширення норм української мови в мові перекладів. Таким чином, *норму перекладацької мови* можна визначити як вимогу дотримувати правила норми і узусу ПМ з урахуванням узуальних особливостей перевідних текстів на цій мові. Ці особливості реалізуються перекладачами інтуїтивно в їх практичній діяльності.

*Прагматичну норму перекладу* можна визначити як вимогу забезпечення прагматичної цінності перекладу. Вона не є «нормою» в повному розумінні цього слова, оскільки прагматична надзадача перекладацького акту може бути індивідуальною і не властивою перекладу взагалі. Проте модифікація результатів процесу перекладу в прагматичних цілях – достатньо поширене явище, без урахування якого неможлива нормативна оцінка перекладів. Прагнення виконати конкретну прагматичну задачу – це свого роду суперфункція, що підпорядковує всю решту аспектів перекладацької норми. Вирішуючи таку задачу, перекладач може відмовитися від максимально можливої еквівалентності, перевести оригінал лише частково, змінити при перекладі жанрову приналежність тексту, відтворити якісь формальні особливості перекладу, порушуючи норму або узус МП. Прагматичні умови перекладацького акту можуть зробити вимушеною повну або часткову відмову від дотримання норми перекладу, замінити фактично переклад переказом, рефератом або яким–небудь іншим видом передачі змісту оригіналу, не претендуючи на його усесторонню репрезентацію.

Слід враховувати, що в мовному колективі на певному історичному етапі можуть існувати строго певні погляди на цілі і задачі перекладу і шляху досягнення цих цілей. У окремі періоди історії перекладу поперемінно панували вимоги буквального проходження оригіналу, «поліпшення» оригіналу при перекладі («виправного перекладу»), «свободи» перекладача по відношенню до оригінала, який признавався принципово «неперекладним» . Раніше переклади релігійних текстів відображали преклоніння перекладачів не тільки перед значенням, але і перед літерою оригіналу. І в наші дні вимоги до перекладача Біблії включають «нерозуміння» перекладу з метою забезпечити необхідну дію на віруючих. У XVIII столітті французькі перекладачі вважали своєю головною задачею перекроювати оригінал при перекладі, наближаючи його до вимог «хорошого смаку». Без такої переробки переклади були б неприйнятні для критики і читачів. Іншими словами, в певні періоди розвитку суспільства нормою ставали порушення різних аспектів перекладацької норми. Зрозуміло, що в будь-який історичний період нормативні вимоги до перекладу формулювалися на основі цієї своєрідної «конвенціональної норми».

В теперішній час *конвенціональну норму перекладу* можна визначити як вимогу максимальної близькості перекладу до оригіналу, його здатність повноцінно замінювати оригінал як в цілому, так і в деталях, виконуючи задачі, ради яких переклад був здійснений. Практично ця вимога реалізується шляхом виконання всіх або деяких з вказаних аспектів перекладацької норми.

У практичному плані між різними аспектами норми перекладу існує певна ієрархія. Перекладач і що користуються перекладом перш за все звертають увагу на прагматичну цінність перекладу, на успішність рішення прагматичної «надзадачі», якщо подібна задача була поставлена перед даним перекладацьким актом. Існування прагматичної надзадачі – явище не так вже часте, і у багатьох випадках вимоги прагматичної норми задовольняються шляхом забезпечення досить високого рівня еквівалентності перекладу.

Що стосується норми перекладацької мови, те, як вже вказувалось, оцінка виконання її вимог багато в чому визначається жанрово-стилістичною приналежністю тексту перекладу і передбачається, що перекладач досконало володіє тим типом мови, який характерний для сфери його діяльності.

У багатьох професійних перекладачів, що спеціалізуються на перекладах матеріалів певного типу, жанрово-стилістична норма також виявляється заданою для більшості виконуваних перекладів і не вимагає кожного разу понову аналізувати стилістичні особливості оригіналу. Конвенціональна норма перекладу залишається незмінною впродовж тривалого періоду часу і визначає загальний підхід перекладача до своєї роботи, ступінь його прагнення до досягнення максимальної еквівалентності.

Норма еквівалентності є кінцевою нормативною вимогою, яка повинна виконуватися за умови дотримання всієї решти аспектів перекладацької норми. Поза сумнівом, повнота передачі змісту оригіналу в перекладі є найважливішою характеристикою міжмовної комунікації, норма еквівалентності – це найбільш «власне перекладацька» нормативна вимога до перекладу. Вона повністю визначається лінгвістичними чинниками, і ступінь її дотримання може бути встановлений з максимальною об'єктивністю. Еквівалентність перекладу оригіналу є і най об’єктивнішим критерієм для характеристики результатів діяльності перекладача. Як наслідок, саме цей критерій широко використовується і при редагуванні професійних перекладів, і в процесі навчання майбутніх перекладачів.

Таким чином, дотримання всіх нормативних правил, окрім норми еквівалентності, носить загальніший характер і є чимось саме собою розуміючим, а ступінь вірності оригіналу виявляється тією змінною величиною, яка найбільшою мірою визначає рівень професійної кваліфікації перекладача і оцінку якості кожного окремого перекладу.

*Оцінка якості перекладу* може вироблятися з більшим або меншим ступенем деталізації. Для загальної характеристики результатів перекладацького процесу використовуються терміни «адекватний переклад», «еквівалентний переклад», «точний переклад», «буквальний переклад» і «вільний переклад».

*Адекватний переклад –* це переклад, який забезпечує прагматичні задачі перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності, не допускаючи порушення норм або узусу МП, дотримуючи жанрово-стилістичні вимоги до текстів даного типу і відповідаючи суспільно-визнаній конвенціональній нормі перекладу. У нестрогому вживанні «адекватний переклад» – це «добрий» переклад, який реабілітує очікування і надії комунікантів або осіб, що здійснюють оцінку якості перекладу.

*Еквівалентним перекладом* є переклад, відтворюючий зміст іншомовного оригіналу на одному з рівнів еквівалентності. Під змістом оригіналу мається на увазі вся інформація, яка передається, включаючи як наочно–логічне (денотативне), так і конотативне значення мовних одиниць, що становлять текст, що переводиться, а також прагматичний потенціал тексту. За визначенням будь-який адекватний переклад повинен бути еквівалентним (на тому або іншому рівні еквівалентності), але не всякий еквівалентний переклад признається адекватним, а лише той, який відповідає, крім норми еквівалентності, і іншим нормативним вимогам, вказаним вище.

*Точним перекладом* є переклад, в якому еквівалентно відтворена лише наочно-логічна частина змісту оригіналу при можливих відхиленнях від жанрово-стилістичної норми і узуальних правил вживання МП. Точний переклад може бути визнаний адекватним, якщо задача перекладу зводиться до передачі фактичної інформації про навколишній світ. Еквівалентний переклад завжди повинен бути точним, а точний переклад за визначенням лише частково еквівалентний.

*Буквальним перекладом* є переклад, відтворюючий комунікативно нерелевантні (формальні) елементи оригіналу, внаслідок чого або порушуються норми і узус ПЯ, або виявляється спотвореним (непереданим) дійсний зміст оригіналу. До буквального перекладу приводять також спроби відтворити смислові елементи вищого рівня еквівалентності, не забезпечивши передачу змісту на попередніх рівнях: It is а good horse that never stumbles. «Це хороший кінь, який ніколи не спотикається» – буквальний переклад вислову описує абсолютно іншу ситуацію (пор. «Кінь, який ніколи не спотикається, звичайно, дуже хороший», маючи на увазі: «але хіба такі бувають?») і не враховує мету комунікації, що полягає у виправданні допущеної помилки (тобто «Кінь про чотири ноги і те спотикається»). Буквальний переклад за визначенням неадекватний і допускається лише в тих випадках, коли перед перекладачем поставлена прагматична надзадача відтворити в перекладі формальні особливості побудови вислову в оригіналі. У таких випадках буквальний переклад може супроводжуватися поясненнями або адекватним перекладом, що розкриває істинний зміст оригіналу. *Вільним перекладом* називається переклад, виконаний на нижчому рівні еквівалентності, ніж той, якого можливо досягти за даних умов перекладацького акту. Вільний переклад може бути визнаний адекватним, якщо він відповідає іншим нормативним вимогам перекладу і не пов'язаний з істотними втратами в передачі змісту оригіналу. Серйозніші відхилення від змісту оригіналу роблять вільний переклад нееквівалентним і неадекватним, перетворюючи його на «перекладення» або самостійний вислів на тему оригіналу.

Загальна характеристика якості перекладу у вказаних вище термінах може бути пов'язана з типом відповідностей, вживаних для перекладу окремих відрізків оригіналу, і поняттям *одиниці перекладу.*

В еквівалентному перекладі відтворюється та частина елементарних значень, яка необхідна для даного повідомлення. Крім того, можуть з'явитися додаткові елементарні значення, обумовлені структурою МП. У англійській пропозиції I had come міститься п'ять елементарних значень: 1) що «говорить», 2) «прибуття», 3) «минулий час», 4) «наявність зв'язку з іншим моментом або дією», 5) «наявність зв'язку з іншим моментом або дією у минулому». У українському перекладі «Я прийшов» таких елементарних значень вже шість – три з них співпадають *з* елементарними значеннями оригіналу, а три виникають у зв'язку з особливостями структури української мови: 1) що «говорить»,   
2) «чоловічий рід», 3) «прибуття», 4) «пішки», 5) «минулий час», 6) «закінчена, одноразова дія».

Еквівалентність змісту оригінала і перекладу буде тим більше, ніж більше елементарних значень в них співпадатиме. В той же час далеко не всі елементарні значення в оригіналі опиняються релевантними (комунікативно значущими) для повідомлення, а втрата нерелевантних значень не робить переклад нееквівалентним. Буквальним перекладом буде переклад, відтворюючий елементарні значення оригіналу при порушенні норм української мови: «Я зробив прибуття у минулому в момент, передуючий іншому моменту або дії у минулому». У вільному перекладі елементарні значення оригіналу будуть не передані або змінені і будуть додані необов'язкові додаткові значення: «А ваша покірна слуга вже знаходиться тут». І при такому підході буквальний переклад незрозумілий і неприйнятний, а вільний переклад невиправдано відходить від оригіналу.

Безпосередньо пов'язане з оцінкою якості перекладу і визначення одиниці перекладу як мінімальної мовної одиниці тексту оригіналу, яка перекладається як єдине ціле, в тому значенні, що їй може бути підшукане відповідність в тексті перекладу, але не можна знайти в перекладі одиниць МП, відтворюючих значення складових частин даної одиниці, якщо такі у неї є. Інакше кажучи, такі одиниці мають в МП відповідності, але їх частини, окремо узяті, «неперекладні», тобто в тексті перекладу ним ніяких відповідностей встановити не можна, навіть якщо в ПМ ці частини володіють своїм власним, відносно самостійним значенням. Виділення таких одиниць безпосередньо пов'язане з якістю перекладу, оскільки спроба перекладача перекласти окремі елементи, що входять в крупніше ціле з єдиним значенням, порушує еквівалентність перекладу. Оскільки, як відомо, перекладацькі відповідності можна знайти по відношенню до одиниць будь-якого рівня мовної системи, одиниці перекладу цього типу також можуть класифікуватися по їх приналежності до певного рівня мови. Вибір перекладацьких відповідностей повинен здійснюватися на рівні тих одиниць ІЯ, які складають окремі одиниці перекладу і повинні перекладатись як єдине ціле. При порушенні цієї вимоги переклад виявляється нееквівалентним.

Звідси витікає, що еквівалентним перекладом є переклад, здійснений на рівні одиниць перекладу оригіналу у вказаному значенні, тобто такий переклад, в якому за допомогою відповідностей передані саме ті і лише ті одиниці ПМ різних рівнів, чиї значення повинні відтворюватися в перекладі як єдине ціле. Це припускає уміння перекладача виділяти в тексті перекладу одиниці ПМ, які виступають як одиниці перекладу.

При такому підході буквальним перекладом буде переклад, здійснений на нижчому рівні мовної ієрархії, ніж той, до якого належить дана одиниця перекладу в оригіналі. Якщо англійське словосполучення “is а member” в реченні “The terrestrial globe is а member of the solar system” перевести як «є членом», то такий переклад буде буквальним, бо для правильної передачі значення цього словосполучення при дотриманні лексичних норм української мови вимагається як одиниця перекладу вибрати не слово, а словосполучення, тобто знайти відповідність на вищому рівні – «входити в». В той же час решта частини цієї речення може бути перекладено на рівні слова: «Земна куля входить в сонячну систему». Так само, якщо англійське речення (попереджувальний напис) “ Keep off the grass!” перекласти як «Тримайтеся геть від трави», то переклад буде буквальним, оскільки він виконаний на рівні слів, тоді як для правильної передачі значення при дотриманні норм української мови тут необхідний переклад на рівні речення: «По газонах не ходити». Як указувалося, при буквальному перекладі або спотворюється інформація, що міститься в оригіналі, або порушуються норми МП, або має місце і те і інше. Буквальний переклад за визначенням нееквівалентний, окремі елементи буквалізму в еквівалентних в цілому перекладах зустрічаються на практиці досить часто, але повинні розглядатися як перекладацькі помилки. Такі переклади sweet pea, що нерідко зустрічаються, як «солодкий горошок» (правильно: «запашний горошок»), delicate balance як «делікатний баланс» (правильно: «нестійка рівновага»), cold-blooded murder як «холоднокровне вбивство» (правильно: «звіряче вбивство»).

Вільний переклад відповідно визначатиметься як переклад, виконаний на вищому рівні мовної ієрархії, ніж той, до якого належать одиниці перекладу в оригіналі. У наступних прикладах переклад здійснений на рівні речення, тобто початкові англійські речення передаються як неподільні одиниці, тоді як їх можна було б перевести «ближче до тексту», тобто на рівні словосполучень і навіть окремих слів:

I'm lonesome as hell. – Мене туга заїла.

Some things are hard to remember. – Буває, що дарма не можеш пригадати, як все було.

Як указувалося, при вільному перекладі не мають місця ні істотні спотворення значення, ні порушення норм МП, і на практиці він зустрічається достатньо часто, особливо в перекладах творів художньої літератури, де перекладачі нерідко жертвують близькістю до оригіналу ради посилення художньо-естетичного ефекту. Проте, слідуючи по цьому шляху, перекладач ризикує перейти ту грань, де вільний переклад дуже далеко відходить від оригіналу, переходить в «відсебеньки», багатослівність.

Конкретніша оцінка результатів перекладацького процесу припускає виявлення одиниць тексту оригіналу, відносно яких в перекладі допущені необгрунтовані відхилення, і класифікацію таких відхилень по їх важливості в умовах даного акту комунікації. Крім того, повинні бути враховані і всі вимушені перетворення різного ступеня складності, здійснені перекладачем, і оцінена правильність вибору і уміле застосування перекладачем того або іншого перекладацького прийому для кожного такого перетворення.

Емпіричне визначення фактів відхилення перекладу від оригіналу здійснюється в більшості випадків без особливих зусиль. Кваліфіковані перекладачі–інформанти виявляються звичайно одностайними при ідентифікації відхилень в тексті перекладу від змісту оригіналу, хоча вони можуть розходитися при рішенні питання, які з відхилень слід вважати грубими помилками. Зіставлення перекладу з оригіналом дозволяє вичленувати *одиниці невідповідності,* тобто непереведені елементи оригіналу, спотворення і елементи, додані в перекладі, але що не мають відповідності в оригіналі. Аналіз одиниць невідповідності дозволяє оцінити важливість непереданих або неправильно переданих елементів оригіналу і ступінь порушення комунікативної рівноцінності в результаті допущених помилок. Як ілюстрація розглянемо переклад наступного інформаційного повідомлення:

Just over а year ago а boycott of public transport in Barcelona hit the world's headlines.

Якраз рік тому бойкот міського транспорту в Барселоні потрапив в газетні заголовки всього світу.

Порівняльний аналіз перекладу показує, що в ньому допущений ряд неточностей. Перш за все в перекладі неправильно побудоване повідомлення, що описує дану ситуацію. Вислів «...бойкот... потрапив в газетні заголовки» неприйнятно як по нормах української мови, так і по недоречних асоціаціях, пов'язаних із словом «заголовок». (Чому саме в «заголовки»? Добре це або погано? Можливо, маються на увазі «кричущі заголовки», і йдеться про схильність до сенсацій? Але ж англійське hit the headlines не виражає критичного відношення до преси, і подібні асоціації не відповідають змісту оригіналу.) Структуру повідомлення в перекладі слід було б привести у відповідність з нормами української мови (наприклад: «...бойкот... широко освітлювався у пресі»). Невдало вибраний порядок слів (рема тут – «події в Барселоні», а не освітлення їх у пресі), деякі словосполучення передані або із зміною змісту (just over а year – небагато більш роки тому), або з порушенням норм сполучуваності (заголовки всього світу). І, нарешті, більшої точності можна було б досягти і при передачі значень окремих слів. Оскільки йдеться про тривалу кампанію, «бойкот» слід було б замінити «бойкотом»; щоб уникнути повторення двох прийменників «в», застосувати прийом конкретизації – «населення Барселони» (in Barcelona); слово public ближче до українського «суспільний». Виходячи з такого аналізу, виправлений варіант перекладу виглядатиме таким чином:

Небагато більше року тому у пресі всіх країн широко освітлювався бойкот суспільного транспорту населенням Барселони.

Результати подібного аналізу можна використовувати для порівняльної оцінки якості перекладу даного оригіналу, виконаного декількома перекладачами, наприклад, в процесі навчання перекладу. Для цього серйозність кожного відхилення оцінюється за умовною шкалою. Припустимо, невідповідність в структурі повідомлення (у способі опису ситуації) оцінюватиметься в 4 бали, неточності, пов'язані з передачею змісту синтаксичних структур, – по 2 бали кожна і неточність в передачі значень окремих слів – в 1 бал. Одержана сума балів (у нашому прикладі 4 + 6 + 3 = 13) може використовуватися для порівняння з іншими перекладами цього оригіналу: точнішим буде переклад, який характеризуватиметься якнайменшою сумою балів. Порівняльна «цінність» одиниці невідповідності кожного типу може бути і інший (тобто кожній з них може відповідати інше число балів), але у будь-якому випадку сума балів дасть загальне уявлення про те, який переклад далі відійшов від оригіналу. Слід зазначити, що вказана процедура непридатна для зіставлення перекладів різних оригіналів, оскільки невідповідність одного і того ж типу може виконувати неоднакову роль для досягнення адекватності по відношенню до різних початкових текстів.

Виділення одиниць невідповідності не може бути достатньою підставою для оцінки рівня професійного уміння перекладача, проявленого при перекладі даного тексту. Необхідно також враховувати ступінь складності оригіналу з погляду його перекладу, тобто ступінь складності тих задач, які довелося вирішувати перекладачу і при рішенні яких він допустив ті або інші помилки.

Порівняльна трудність для перекладу різних висловів оригіналу може бути оцінена шляхом визначення ступеня складності перетворень, здійснюваних в процесі перекладу. При цьому передбачається, що переклад відбувається як би в два етапи: на першому етапі здійснюється проста підстановка, а на другому – виробляються необхідні зміни. Така процедура аналізу дозволяє виявити кількість і ступінь складності подібних змін, що певною мірою може служити показником перекладацької творчості і складності вирішуваних задач. Зіставимо переклади наступних двох висловів:

(1) The outstanding reasons for the extension of the state apparatus are the growth of militarism and the development of the economic functions of the state on behalf of monopoly capitalism.

Основними причинами розширення державного апарату є зростання мілітаризму і розвиток економічних функцій держави на користь монополістичного капіталу.

(2) Their leaders even hired high–priced efficiency engineers for the unions, to organize the general speed–up.

Прагнучи добитися широкого розповсюдження потогінної системи, профспілкові лідери навіть запрошували за високу платню на службу в профспілки інженерів, фахівців з інтенсифікації праці.

При перекладі другого з цих висловів перекладачу довелося вирішувати складніші задачі. Цю відмінність легко продемонструвати шляхом використання вказаної процедури. Спробуємо перевести обидві пропозиції дослівно, методом простої підстановки, виділивши слова і словосполучення, які піддадуться змінам при переході до наступного етапу перекладу:

(1) Видатними причинами розширення державного апарату є зростання мілітаризму і розвиток економічних функцій держави від імені монополістичного капіталізму.

(2) Їх лідери навіть наймали дорогої ціни інженерів по продуктивності для профспілок, щоб організувати загальну потогінну систему.

Оцінюючи результати перекладу цих висловів, можна виділити перетворення різного ступеня складності і розподілити їх по умовних групах. До першої групи складності можна віднести заміни займенника відповідним повнозначним словом (їх – профспілкові). Друга група включатиме заміни слів їх стилістичними і ідеографічними синонімами (наймали – запрошували на службу, дорогої ціни – за високу платню). У третій групі знаходяться заміни, пов'язані із зміною синтаксичної структури і порядку слів (щоб організувати – прагнучи добитися). І, нарешті, до четвертої групи відноситимуться перетворення, що вимагають використання додаткової інформації на основі екстралінгвістичних знань .

На основі такої процедури можна зіставляти і декілька перекладів одного і того ж оригіналу, оцінюючи уміння кожного перекладача долати перекладацькі труднощі різного ступеня складності. Крім того, вдалі рішення складних перекладацьких задач можуть враховуватися при загальній оцінці перекладу, компенсуючи певною мірою допущені помилки.

Для ряду практичних цілей необхідна така система критеріїв, яка перш за все виходила б з градації помилок, заснованої на ступені спотворення змісту оригіналу при перекладі. Така система не повинна бути суто «арифметичною», щоб давати можливість оцінюючому (редактору, викладачу або критику) враховувати всю сукупність нормативних вимог. Разом з тим вона повинна давати можливість цифрової оцінки якості перекладу, скажімо, за п’ятибальною шкалою. Для вирішення подібної задачі можна використовувати різні методи класифікації смислових помилок. Як приклад приведемо схему, по якій в тексті перекладу виділяються чотири основні типи помилок, що виконують неоднакову роль при подальшій оцінці якості перекладу:

1. Помилки, що є грубим спотворенням змісту оригіналу. Такі помилки призводять до того, що переклад указує на зовсім іншу ситуацію і фактично дезінформує Рецептора. Вони звичайно виникають унаслідок неправильного розуміння перекладачем змісту даного відрізка оригіналу. Хоча вказані критерії грубого спотворення значення при перекладі можуть показатися вельми розпливчатими і неточними, в переважній більшості випадків такі помилки порівняно легко виявляються при зіставленні перекладу з оригіналом. Звичайно буває неважко побачити і причину помилки: неправильне прочитання тексту оригіналу, незнання якихось граматичних або лексичних явищ , відсутність технічних відомостей, необхідних для правильного розуміння одиниць оригіналу тощо. Припустимо, англійський вислів Ц was, indeed, out of concern for the well–being of the eaters the world over that the United Nations Food and Agricultural Organization (FAO) was born було переведене перекладачем як «Продовольча і сільськогосподарська організація ООН була створена зовсім не через турботу про благополуччя споживачів їжі у всьому світі», замість правильного «Продовольча і сільськогосподарська організація ООН була якраз і створена ради турботи про благополуччя споживачів їжі у всьому світі». Абсолютно очевидно, що в перекладі значення вислову фактично замінене на зворотний, тобто цю помилку треба кваліфікувати як грубе спотворення змісту оригіналу. Неважко вказати і на причину помилки. Перекладач явно виходив з розуміння союзу out of як що має значення «зовні», «за межами» (ср. out of sight, out of bounds і т.п.), не враховуючи, що в поєднаннях out of love (consideration, concern, etc.) for він придбаває абсолютно інше значення.

2. Помилки, що приводять до неточної передачі значення оригіналу, але не спотворюючі його повністю, як у попередньому випадку. В результаті в перекладі описується та ж ситуація, що і в оригіналі, але її окремі деталі указуються недостатньо точно. Як правило, подібні помилки виникають унаслідок неточного розуміння значення деяких слів в оригіналі або неправильної оцінки перекладачем ступеня відповідності значень англійського і українського термінів. Визначити критерії для виявлення таких смислових неточностей досить важко, оскільки тут можуть бути неясні або прикордонні випадки. Звичайно оцінюючий переклад вимушений обмежуватися загальною формулою: «повної дезинформації немає, але значення передане в даному місці неточно або не повністю».

Як приклад перекладу, в якому допущена подібна помилка, можна привести неправильну передачу назви періоду часу в наступному вислові: Не was one of the best British football players m 1930's. – В 1930 році він був одним з кращих футболістів в Англії.

Перекладач не звернув уваги на формант множини при найменуванні року в оригіналі, який показує, що мається на увазі не один рік, а ціле десятиліття – тридцяті роки. Основний зміст вислову збережений, але неправильна дата повинна розцінюватися як смислова помилка.

3. Помилки, що не порушують загального значення оригіналу, але знижуючі якість тексту перекладу унаслідок відхилення від стилістичних норм ПЯ, використовування маловживаних в даному типі текстів одиниць, зловживання іншомовними запозиченнями або технічними жаргонізмами. Подібні помилки пов'язані зі встановленням еквівалентності на вищих рівнях, ніж рівень ситуації, і у багатьох випадках не впливають на загальну оцінку якості перекладу. Вони можуть по-різному оцінюватися окремими лінгвістами, викликати серед них розбіжності, іноді взагалі не признаватися помилками перекладу.

Порушення обов'язкових норм мови перекладу, не впливають па еквівалентність перекладу, але свідчать про недостатнє володіння перекладачем даною мовою або його невмінні подолати вплив мови оригіналу. Помилки цього роду дають підстави судити про загальномовну культуру і письменність перекладача.

**БІБЛІОГРАФІЯ**

1. Кіщенко Ю. В. Вступ до перекладу (завдання для самостійної роботи до модульної атестації): навч.-метод. посібник для студентів І курсу спеціальності «Переклад». – Херсон: Вид–во ХДУ, 2007. – 48 с.
2. Комисаров В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 105 с.
3. Комисаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и ф-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 112 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с.
7. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – К.: ВЦ Академія, 2001. – 368 с
8. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. – К: Ніка-Центр, 2002. –   
   237 с.
9. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240 с.
10. Komissarov V.N., Koralova A.L.A Manual of Translation from English into Russian. – M.: Высш. шк., 1990. – 127 с.

Навчальне видання

Острецова Ірина Володимирівна

Піддубна Людмила Миколаївна

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Частина I

Конспект лекцій

Тем. план 2016, поз. 277

Підписано до друку 01.06.2016. Формат 60х84 1/16. Папір друк. Друк плоский.

Облік.-вид. арк. ­­­­­3,41. Умов. друк. арк. 3,36. Тираж 100 пр. Замовлення № 75.

Національна металургійна академія України

49600, м. Дніпропетровськ-5, пр. Гагаріна, 4

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Редакційно-видавничий відділ НМетАУ